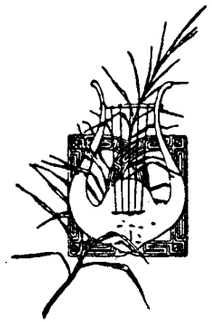
# J.S.BACH

# 2me Cahier de CHORALS variés

Révision par GABRIEL FAURÉ



**Paris, A. DURAND & FILS, Éditeurs**
*DURAND & Cie*
**4, Place de la Madeleine**
Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

# INDEX

## CHORALS

(2e CAHIER)


Pages

N° 1 — Voici maintenant Jésus Rédempteur des méchants. 1
*Nun komm' der Heiden Heiland*

N° 2 — Seigneur par ta bonté, ou: le Fils de Dieu est venu. 2
*Gott, durch deine Güte, oder: Gottes Sohn ist Kommen*

N° 3 — Seigneur Jésus-Christ, seul Fils de Dieu, ou: Seigneur Dieu, loué sois-tu! 4
*Herr Christ der ein'ge Gottes Sohn, oder: Herr Gott, nun sei gepreiset*

N° 4 — Loué soit le Seigneur Tout-Puissant. — *Lob sei dem allmächtigen Gott.* 5

N° 5 — Puer natus in Bethlehem 6

N° 6 — Que Jésus soit loué. — *Gelobet seist du, Jesu Christ* 7

N° 7 — O jour si plein de joie. — *Der Tag, der ist so freudenreich!* 8

N° 8 — Du haut des Cieux, voici que Je viens sur la terre. 9
*Vom Himmel hoch da komm' Ich her*

N° 9 — Du Ciel descend la troupe des Anges. 10
*Vom Himmel kam der Engel Schaar*

N° 10 — In dulci jubilo 12

N° 11 — Chrétiens, louez tous Dieu Notre Sauveur. 14
*Lobt Gott, ihr christen allzugleich*

N° 12 — O Jésus, ma seule joie! — *Jesu, meine Freude!* 15

N° 13 — Christ, nous devons Te glorifier. 16
*Christum, wir sollen loben schon*

N° 14 — Nous sommes Chrétiens! — *Wir Christenleut!* 17

N° 15 — Louons la bonté de Dieu! 18
*Helft mir Gottes Güte preisen*

N° 16 — Déjà l'année s'est écoulée. 19
*Das alte Jahr vergangen ist*

N° 17 — En Toi, Seigneur, est toute ma joie. — *In Dir ist Freude* 20

N° 18 — En paix et en joie je me rends là-bas. 22
*Mit Fried' und Freud' ich fahr dahin*

N° 19 — Maintenant, Dieu nous ouvre le Ciel. 24
*Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf*

N° 20 — O Jésus, innocent Agneau de Dieu. — *O Lamm Gottes, unschldig* 26

N° 21 — Doux Jésus, Agneau de Dieu. — *Christe, du Lamm Gottes* 27

N° 22 — Christ qui nous sanctifie. — *Christus, der uns selig macht* 28

N° 23 — Pendant que Jésus expirant sur la croix... 30
*Da Jesus an dem Kreuze stand*

N° 24 — A Toi, merci, Jésus Notre Seigneur. 31
*Wir danken Dir, Herr Jesu Christ*

N° 25 — O mortel! pleure sur tes iniquités sans-nombre. 32
*O Mensche bewein' dein' Sünde gross*

N° 26 — Dieu, viens à mon secours. 34
*Hilf, Gott, dass mir's gelinge*

N° 27 — Le Christ gisait dans le tombeau. — *Christ lag in Todes Banden* 35

N° 28 — O Jésus, notre Sauveur. — *Jesus Christus, unser Heiland* 36

N° 29 — Christ est ressuscité. — *Christ ist erstanden* 36

N° 30 — Idem — *Erstanden ist der heil'ge Christ* 40

N° 31 — Le jour divin est arrivé. — *Erschienen ist der herrliche Tag* 41

N° 32 — Aujourd'hui triomphe le Fils de Dieu. 42
*Hent triumphiret Gottes Sohn*

N° 33 — O Seigneur Jésus-Christ, Toi qui viens à nous. 43
*Herr Jesu Christ, Dich zu uns wend'!*

N° 34 — O doux Jésus, nous sommes ici près de Toi. 44
*Liebster Jesu, wir sind hier*

N° 35 — Voici quels sont les dix commandements de Dieu. 44
*Dies sind die heil'gen zehn Gebot'*

N° 36 — Pater Noster. — *Vater Unser im Himmelreich* 46

N° 37 — Par la chute d'Adam le monde est corrompu. 47
*Durch Adam's Fall ist ganz verdebt*

N° 38 — Par Toi nous est venu le Salut. 48
*Es ist das Heil uns kommen her*

N° 39 — O Jésus-Christ! Je T'implore! — *Ich rüf' zu Dir, Herr Jesu Christ* 49

N° 40 — En Toi, Seigneur, j'ai mis tout mon espoir. 50
*In Dich hab' ich gehoffet, Herr*

N° 41 — Lorsque nous sommes tombés dans la détresse. 51
*Wenn wir in höchsten Nöthen sein*

N° 42 — Celui qui maintenant laisse dans son cœur régner le doux Seigneur. 52
*Wer nur den lieben Gott lässt walten*

N° 43 — Nous sommes tous mortels. — *Alle Menschen müssen sterben* 53

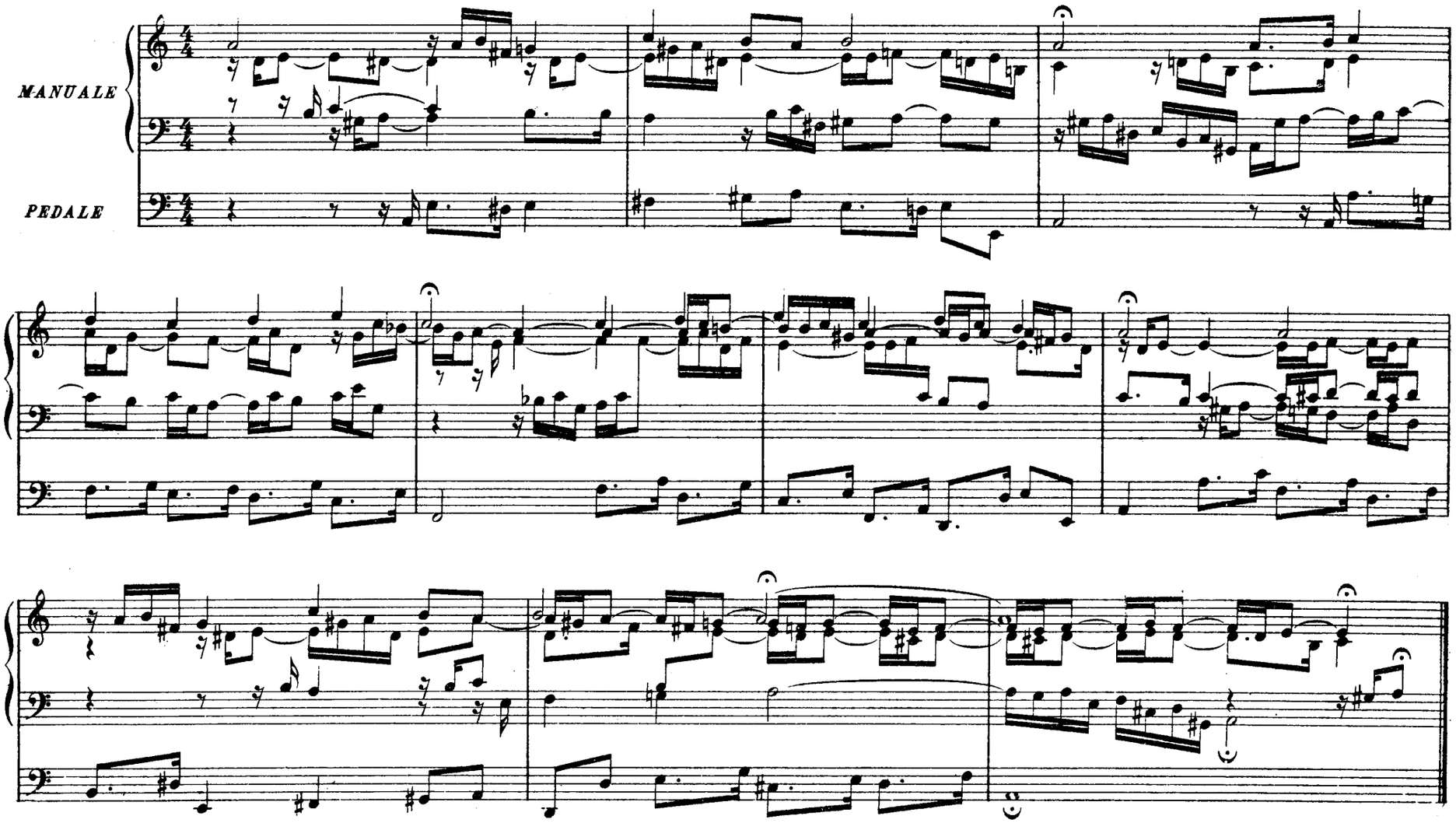
N° 44 — Ah! que tout est vain et fugitif. 54
*Ach! wie nichtig, ach! wie flüchtig*

# CHORALS VARIÉS

*Publiés à* Cöthen *(1717-1723) sous le titre de* Orgelbüchlein *(Petit Recueil d'Orgue)*

J. S. BACH

**Nº 1.** — *Voici maintenant Jésus Rédempteur des méchants.* — Nun komm' der Heiden Heiland.

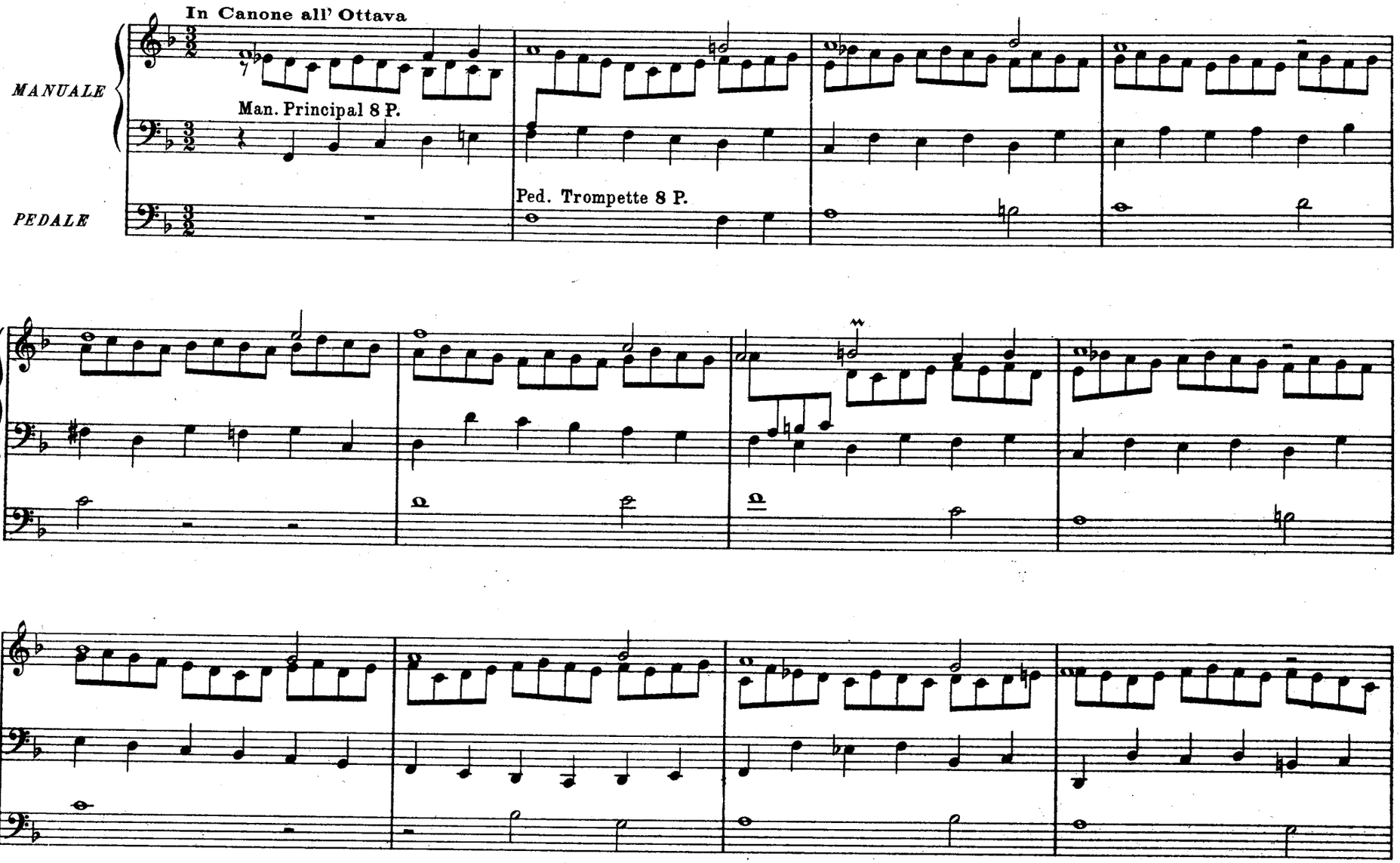


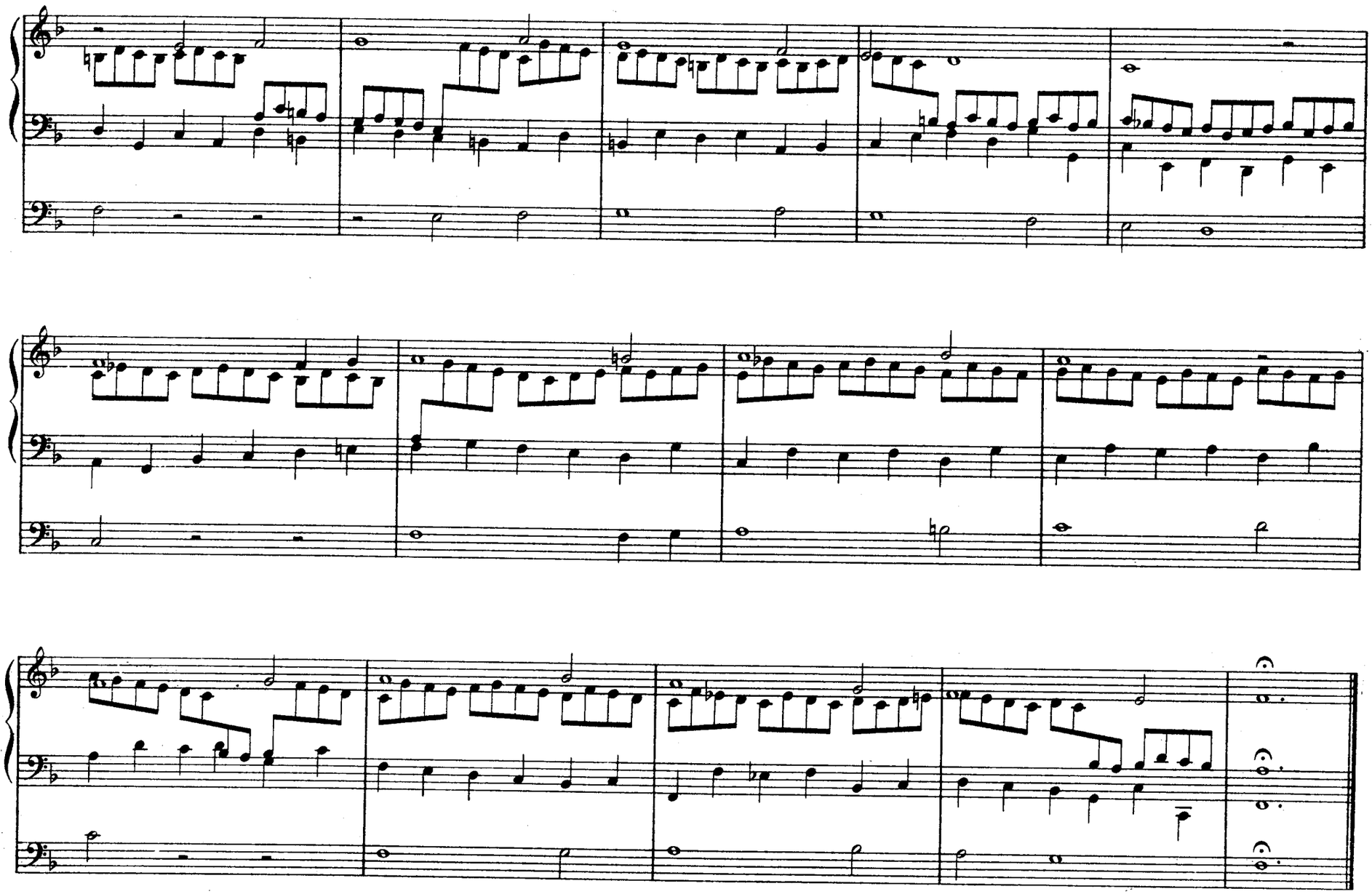

Copyright by Durand & Cie 1920.

D.& F. 9446

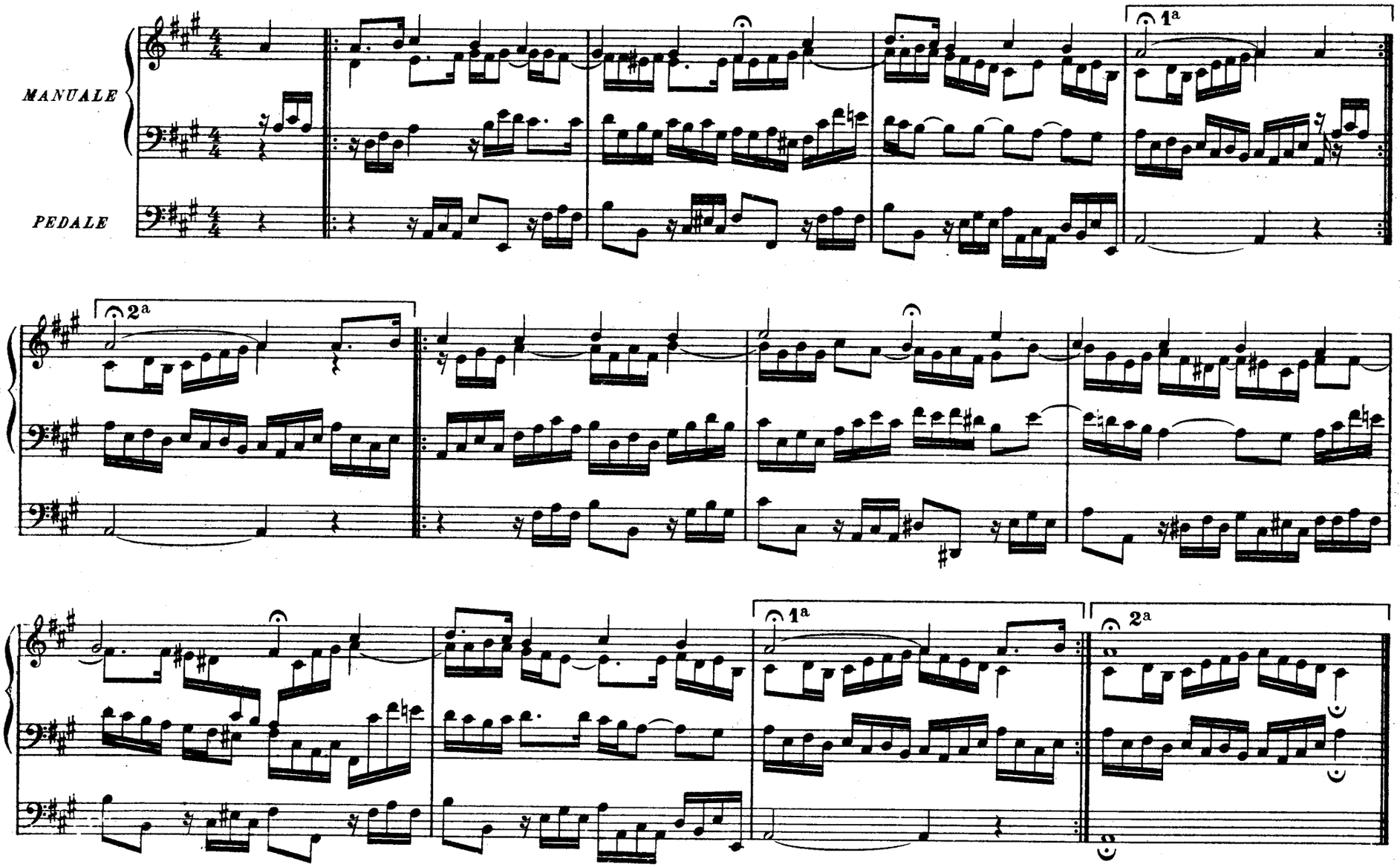
Paris, 4, Place de la Madeleine.

**Nº 2.** — *Seigneur par ta bonté.* ou: *Le Fils de Dieu est venu.*—
Gott durch deine Güte. *oder:* Gottes Sohn ist kommen.

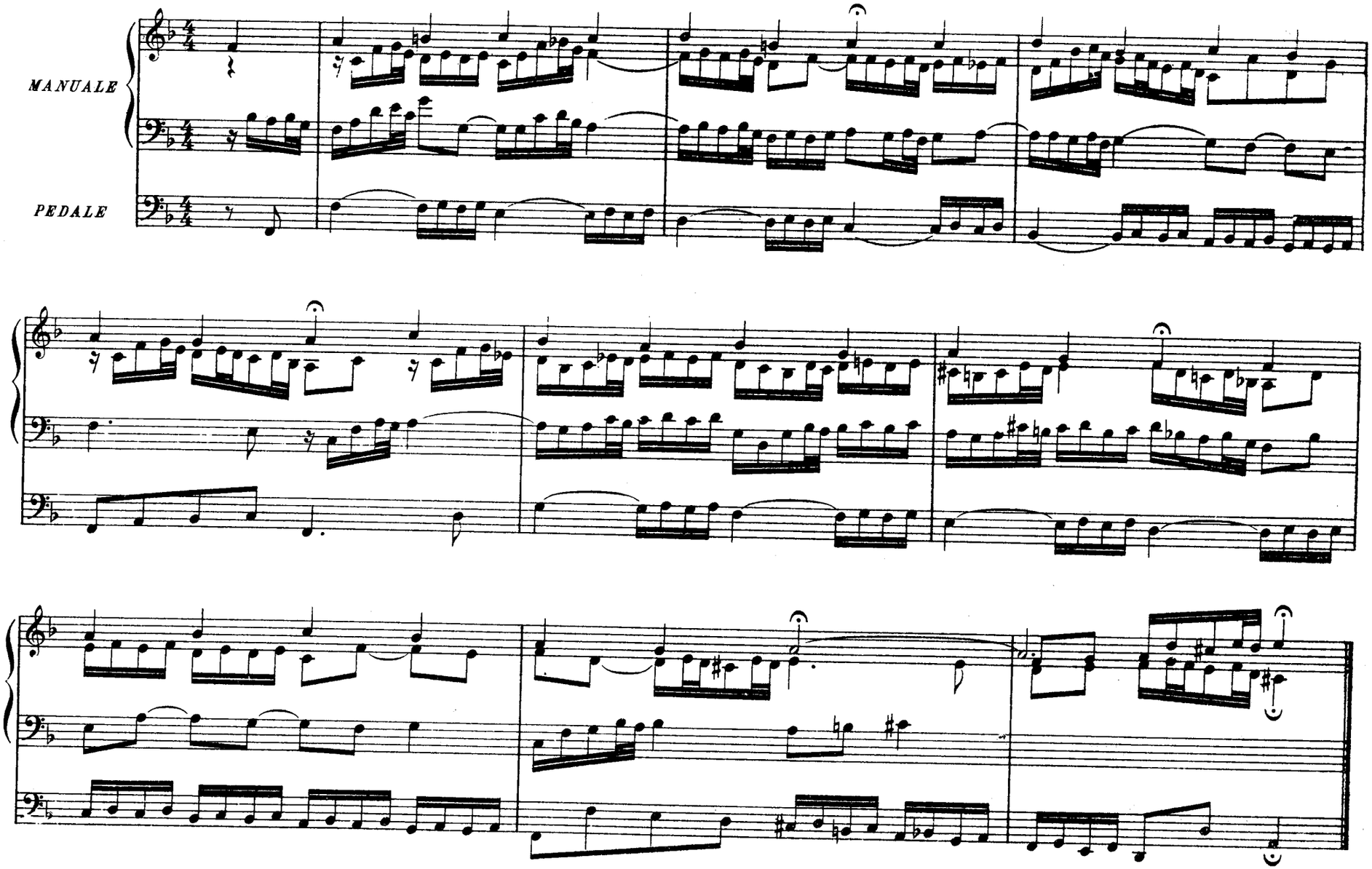




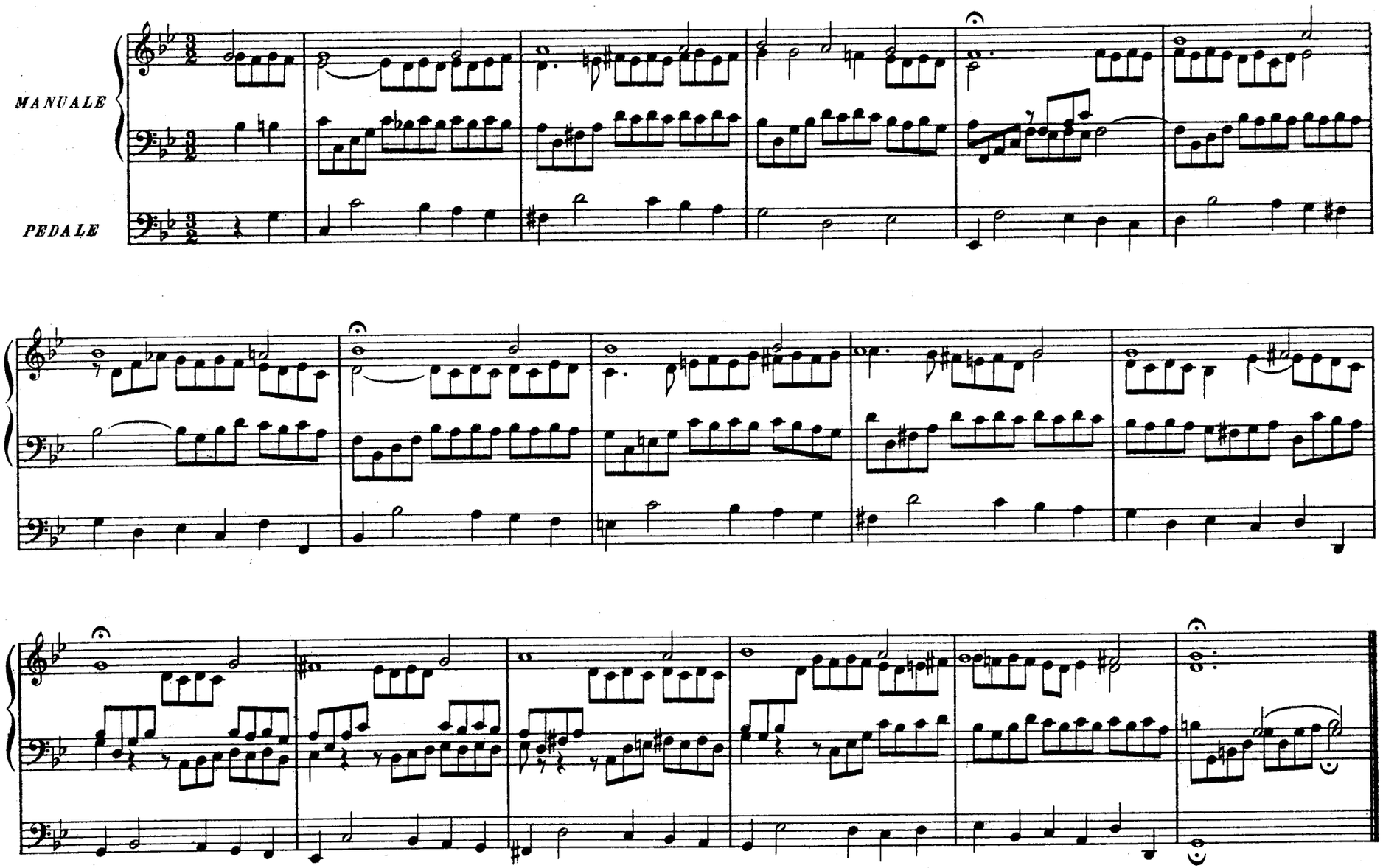
**Nº 3.** — *Seigneur, Jésus Christ, seul Fils de Dieu.* ou: *Seigneur Dieu, loué sois-tu!*
Herr Christ, der ein'ge Gottes Sohn. *oder:* Herr Gott, nun sei gepreiset.



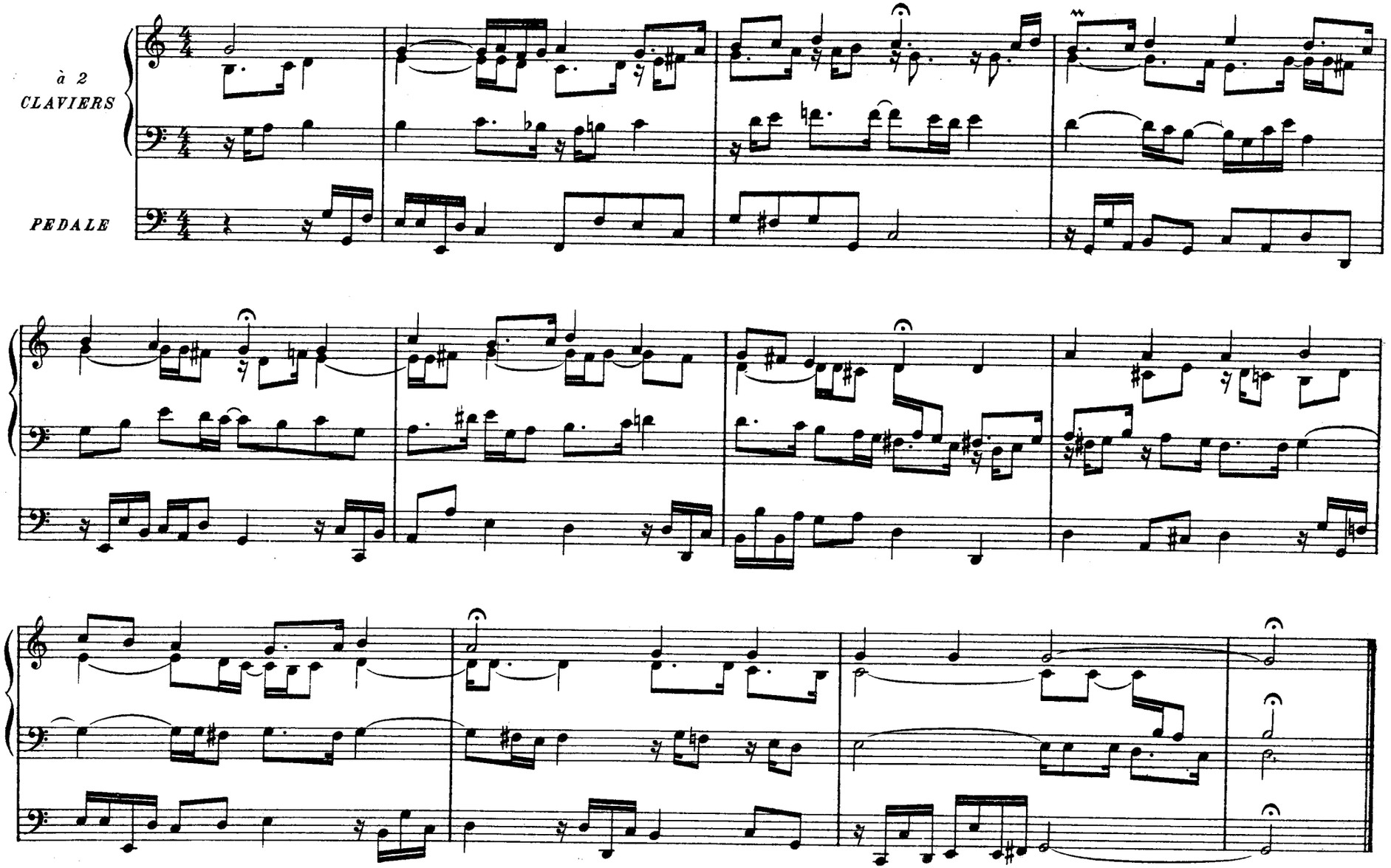
**Nº 4.** — *Loué soit le Seigneur Tout-Puissant.* — Lob sei dem allmächtigen Gott.



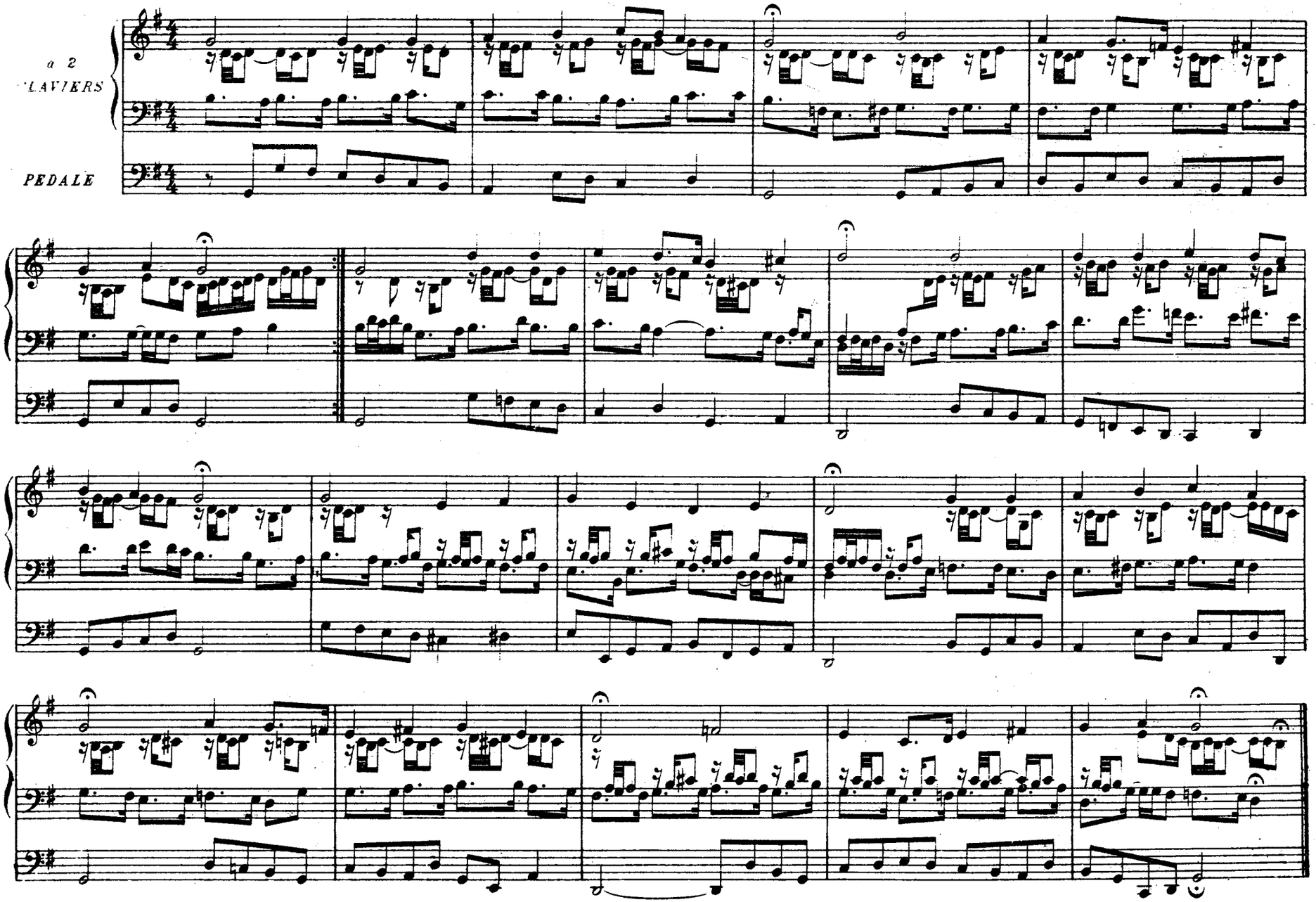
## Nº 5._ *PUER NATUS IN BETHLEHEM*



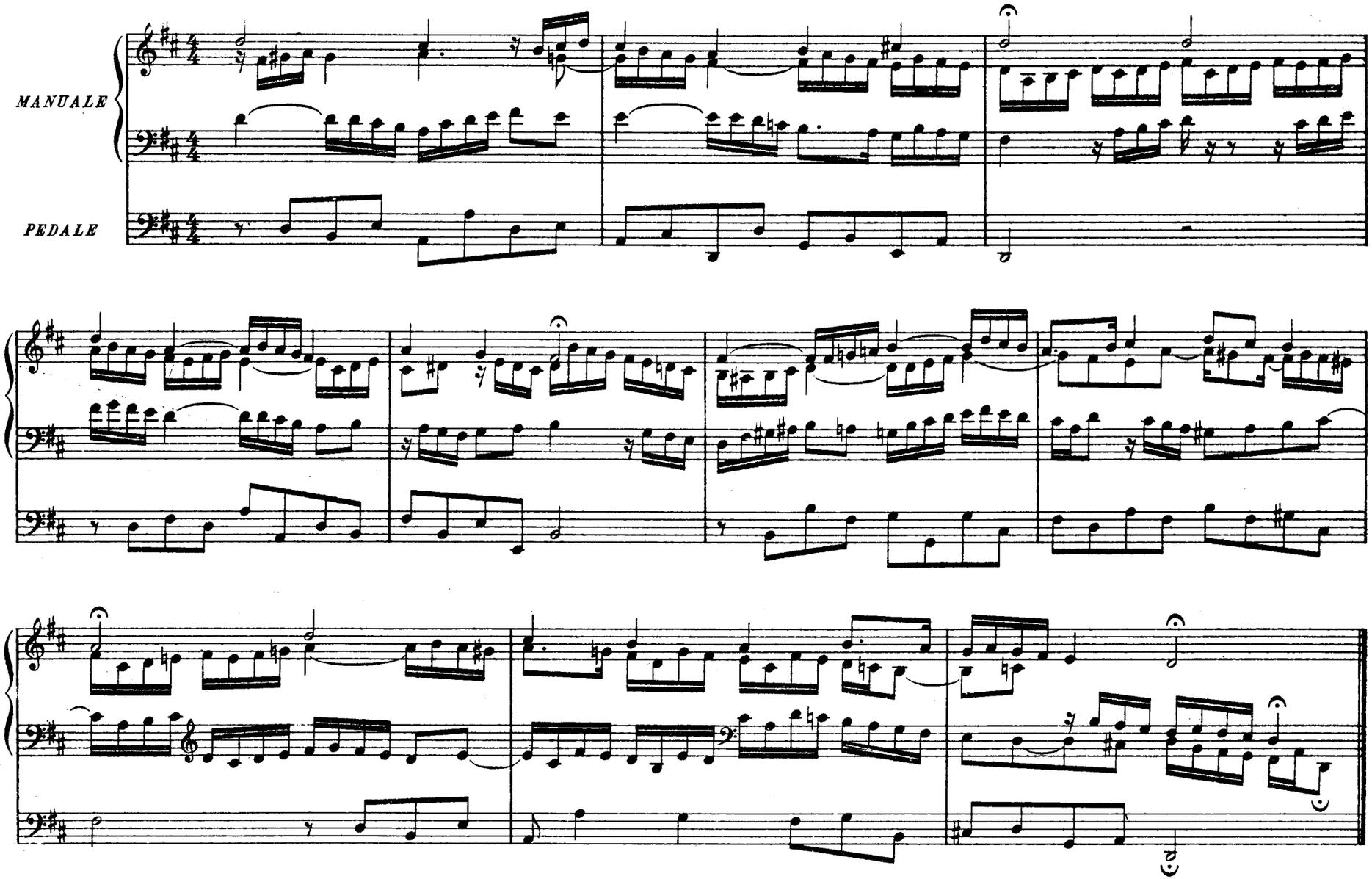
**Nº 6.** — *Que Jésus soit loué* — Gelobet seist du, Jesu Christ.



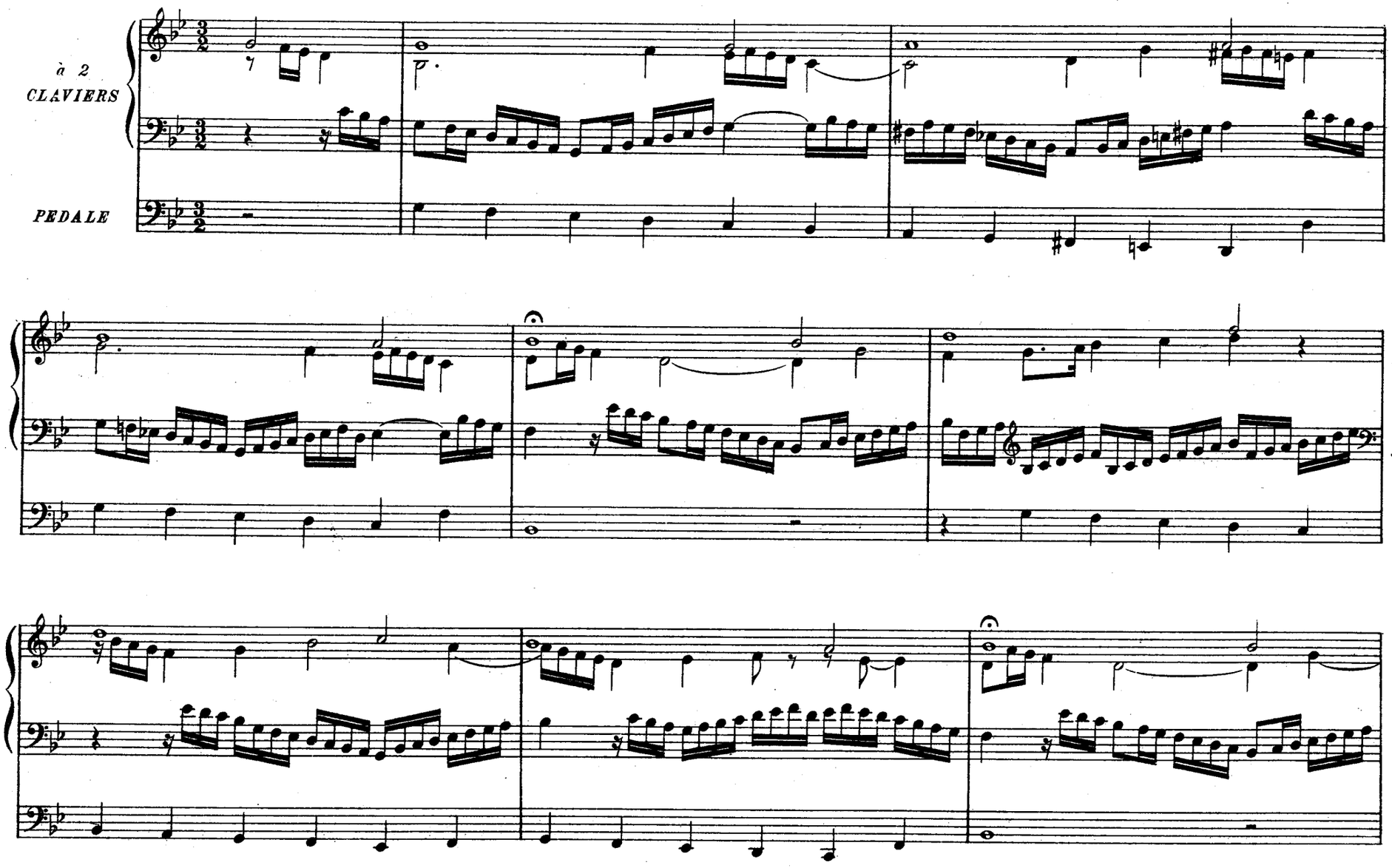
**Nº 7.** — *O jour si plein de joie!* Der Tag, der ist so freudenreich.

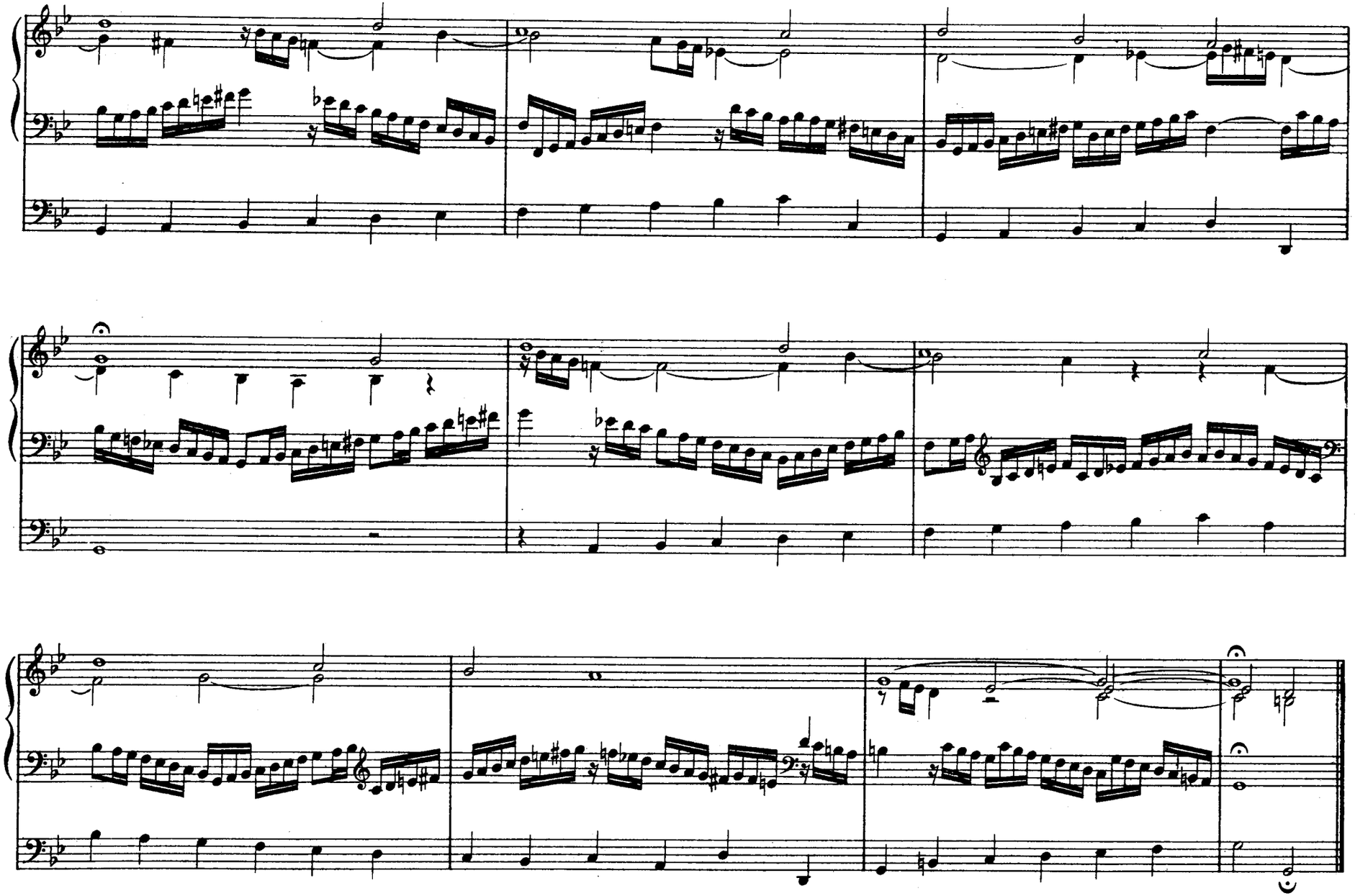


**Nº 8.** _ *Du haut des Cieux voici que Je viens sur la terre.* _ Vom Himmel hoch da komm' **Ich** her.

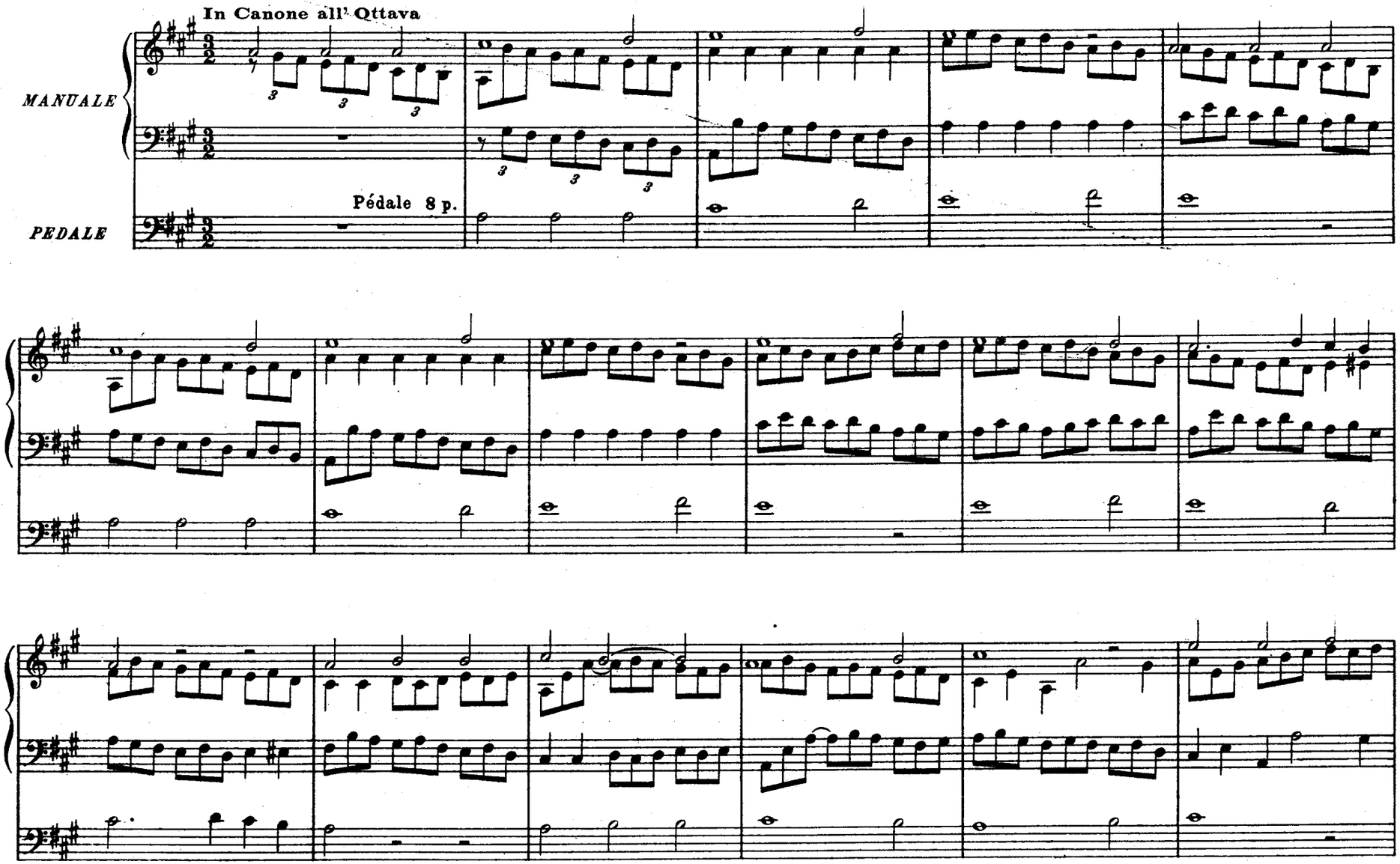


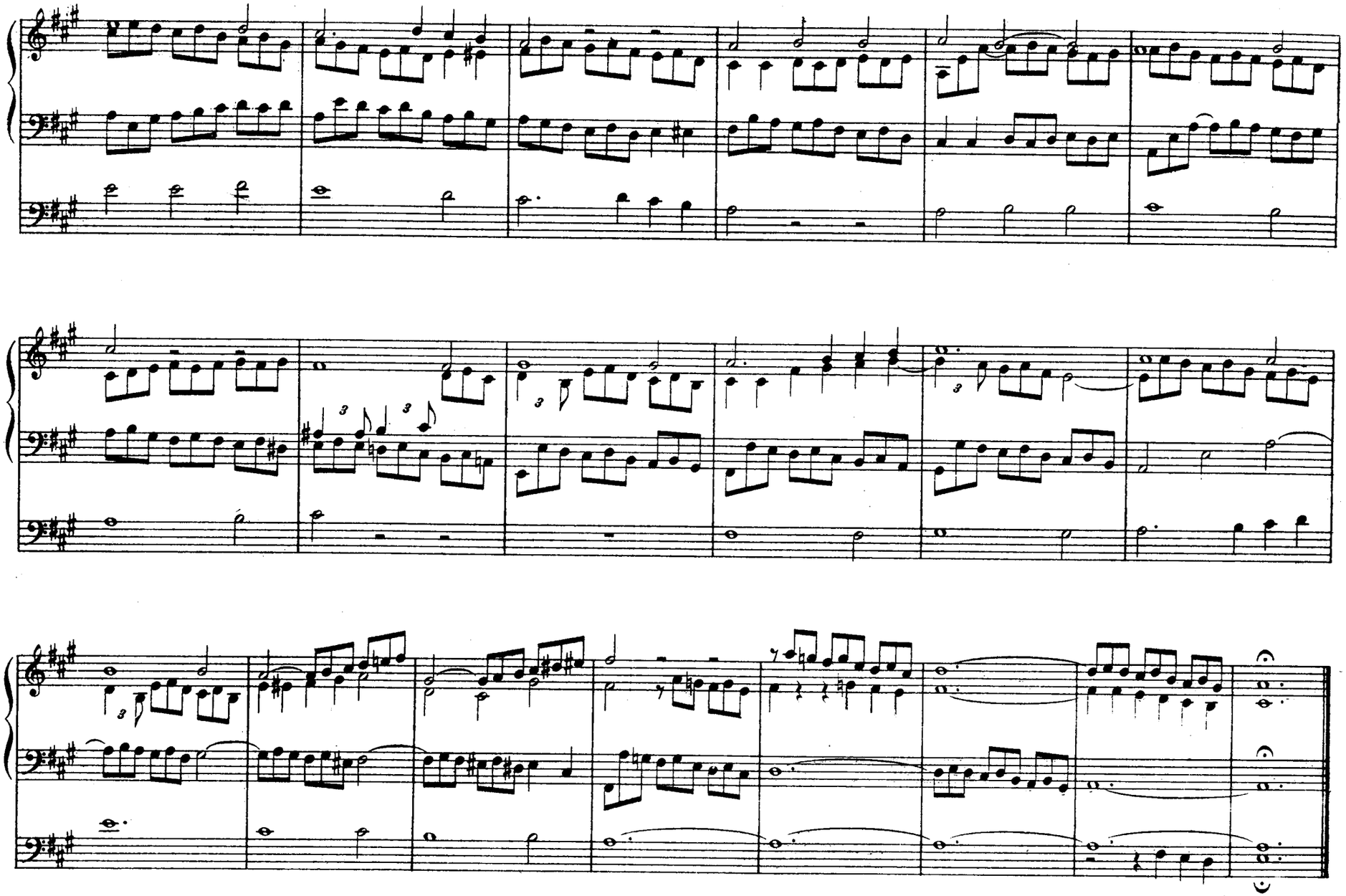
## N° 9. — *Du Ciel descend la troupe des Anges.* — Vom Himmel kam der Engel Schaar.



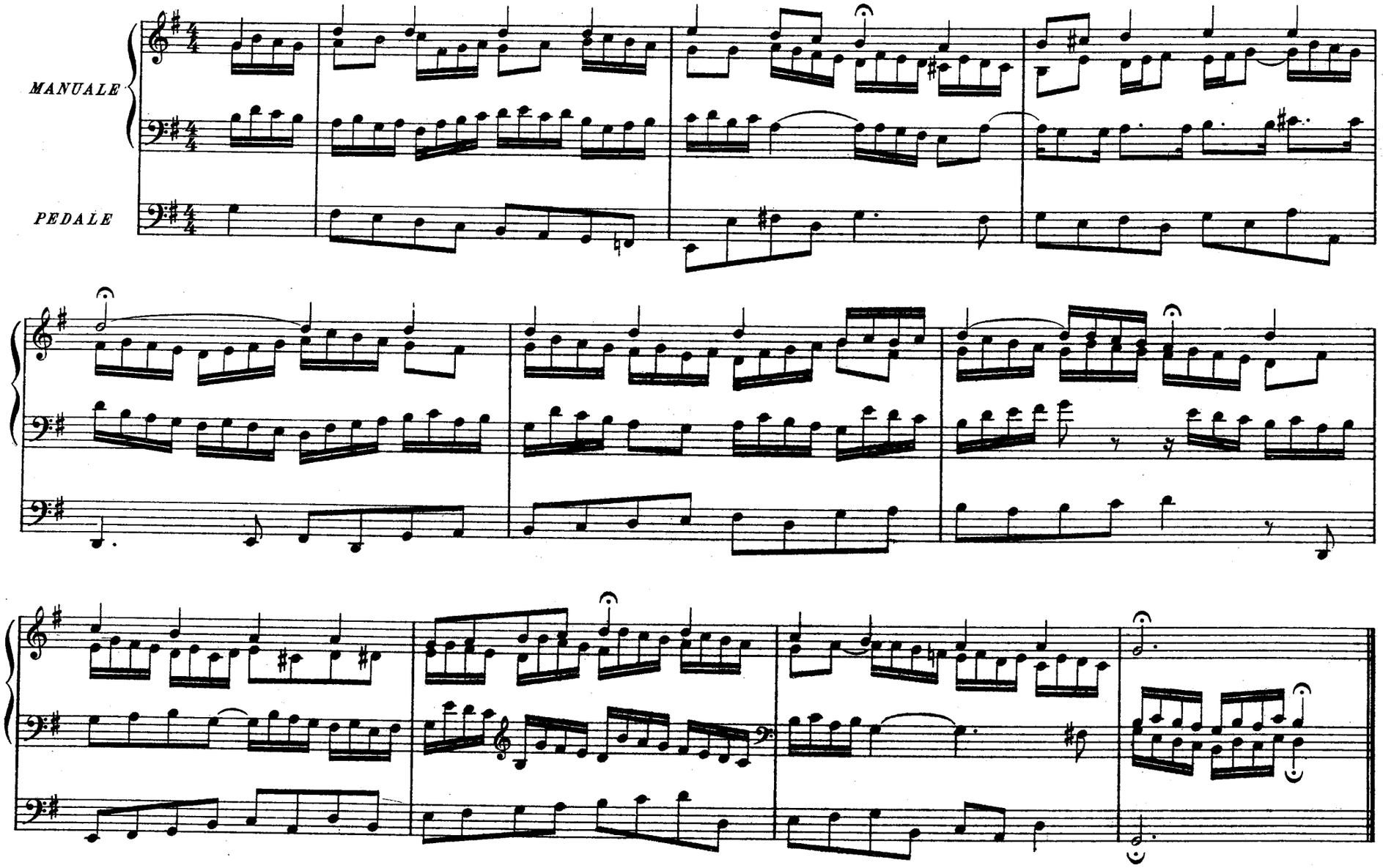


## Nº 10. — *IN DULCI JUBILO*

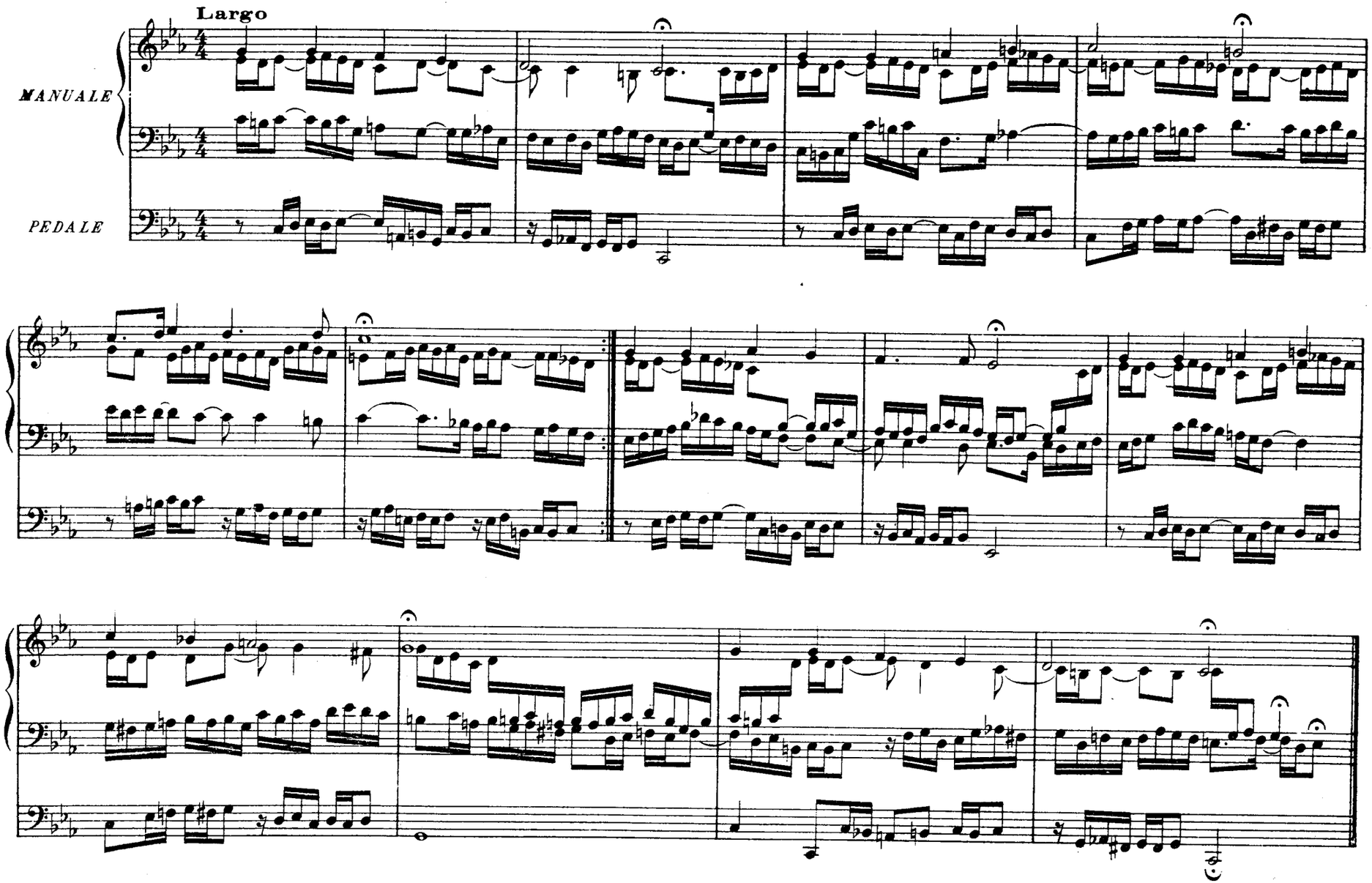




**№ 11.** — *Chrétiens, louez tous Dieu Notre Sauveur.* — Lobt Gott, ihr Christen allzugleich.

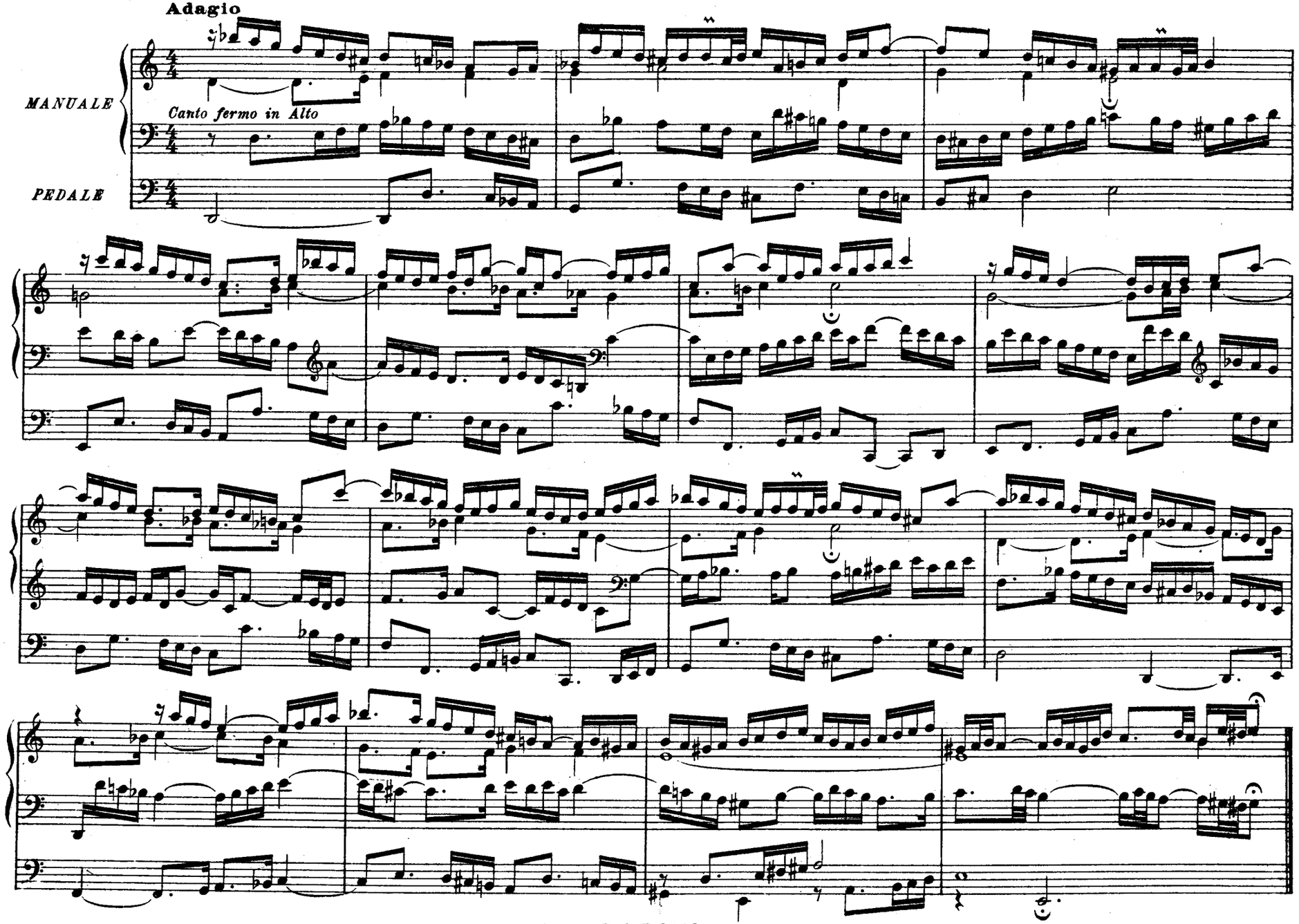


## Nº 12. — *O Jésus, ma seule joie.* — Jesu, meine Freude.

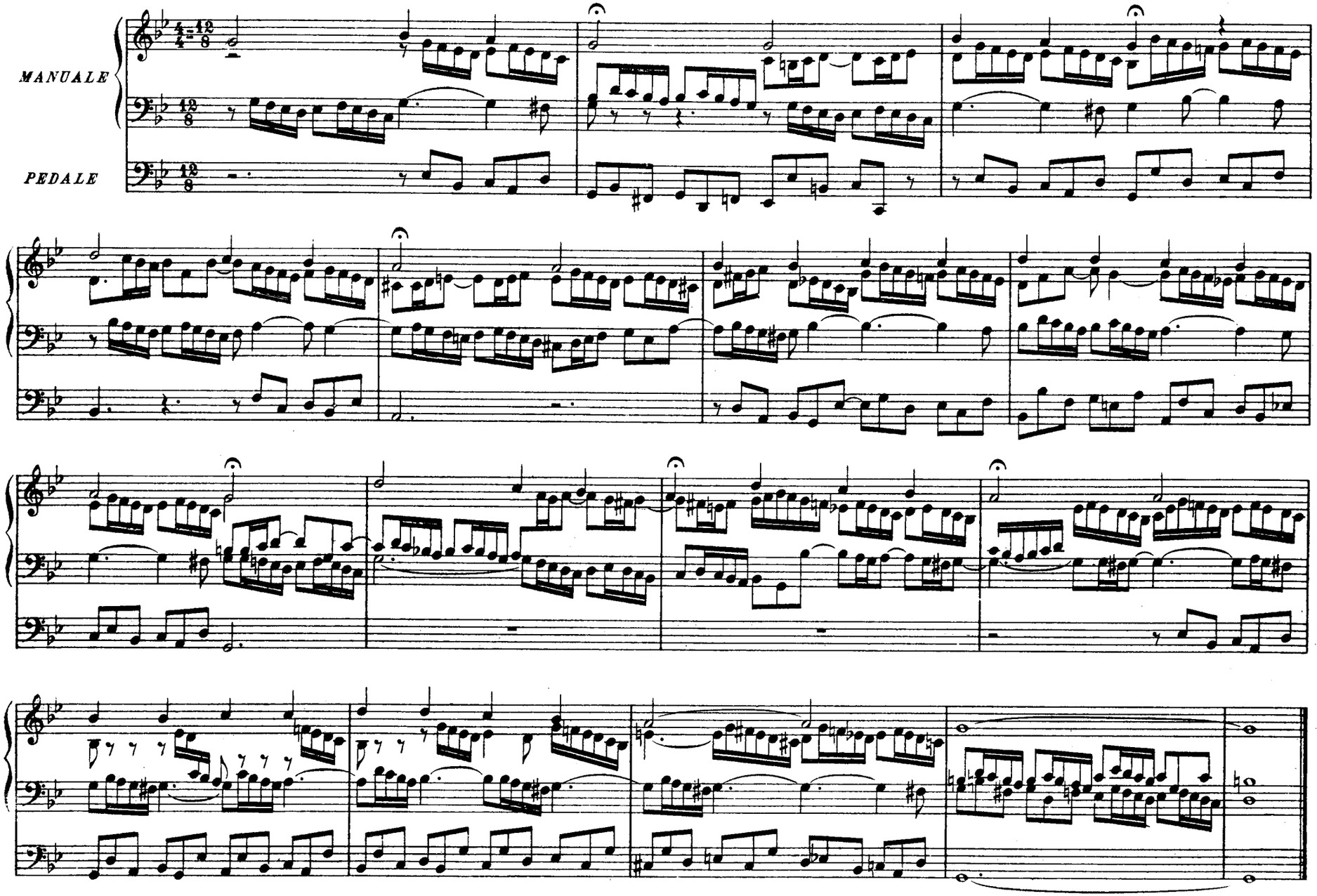


**№ 13.** — *Christ, nous devons Te glorifier.* — Christum, wir sollen loben schon.

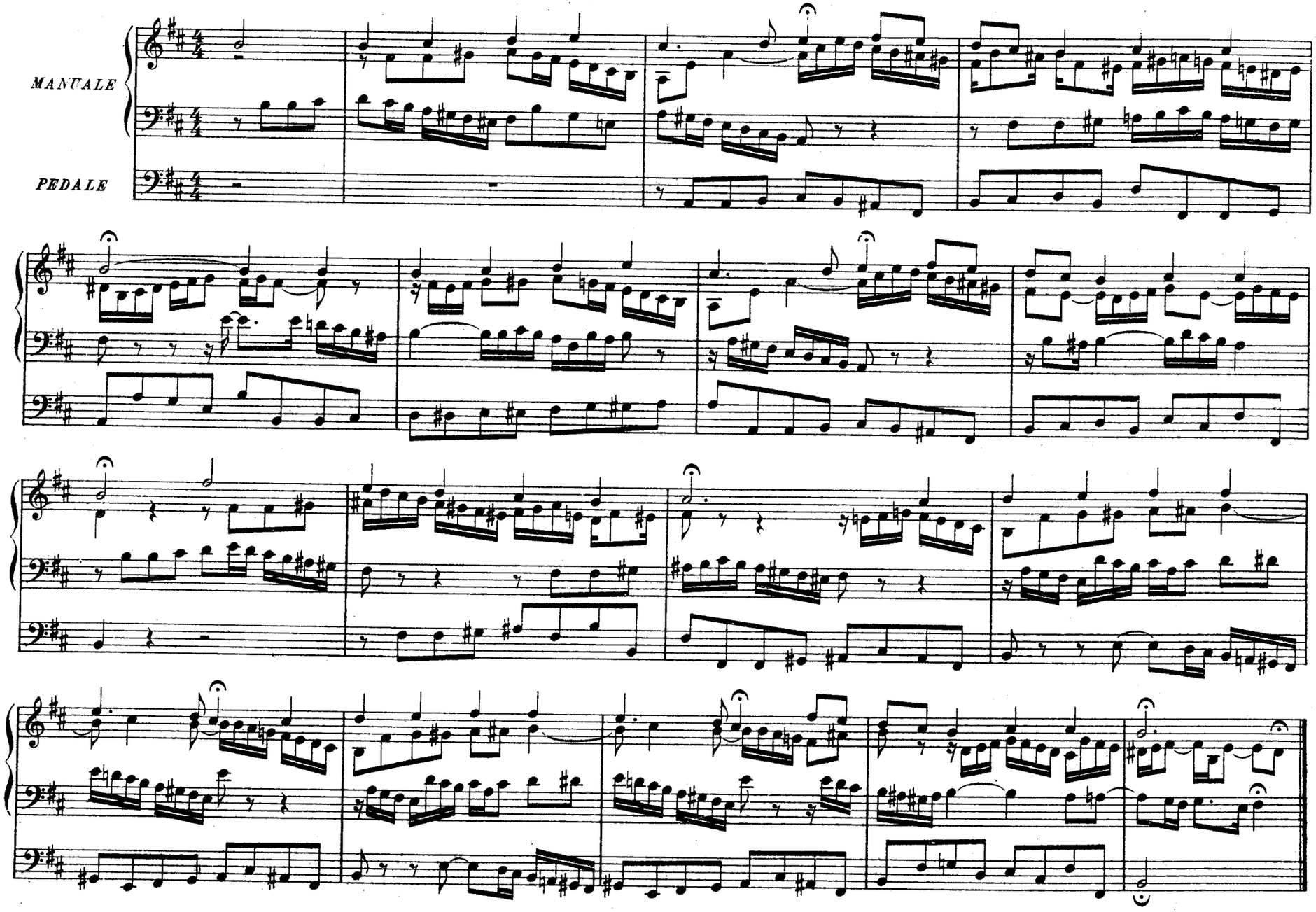
**Adagio**



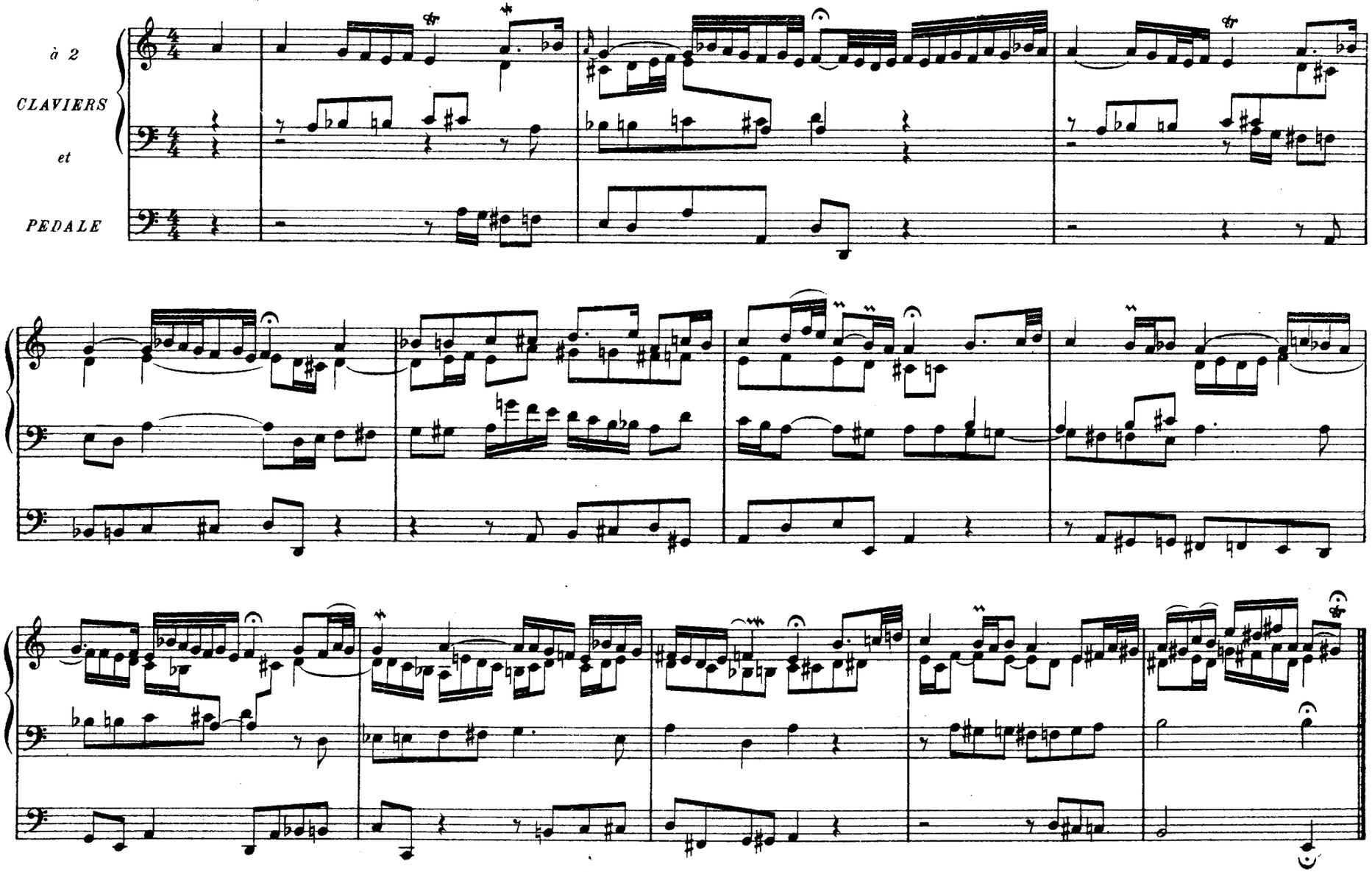
**Nº 14.** — *Nous sommes Chrétiens!* — Wir Christenleut'.



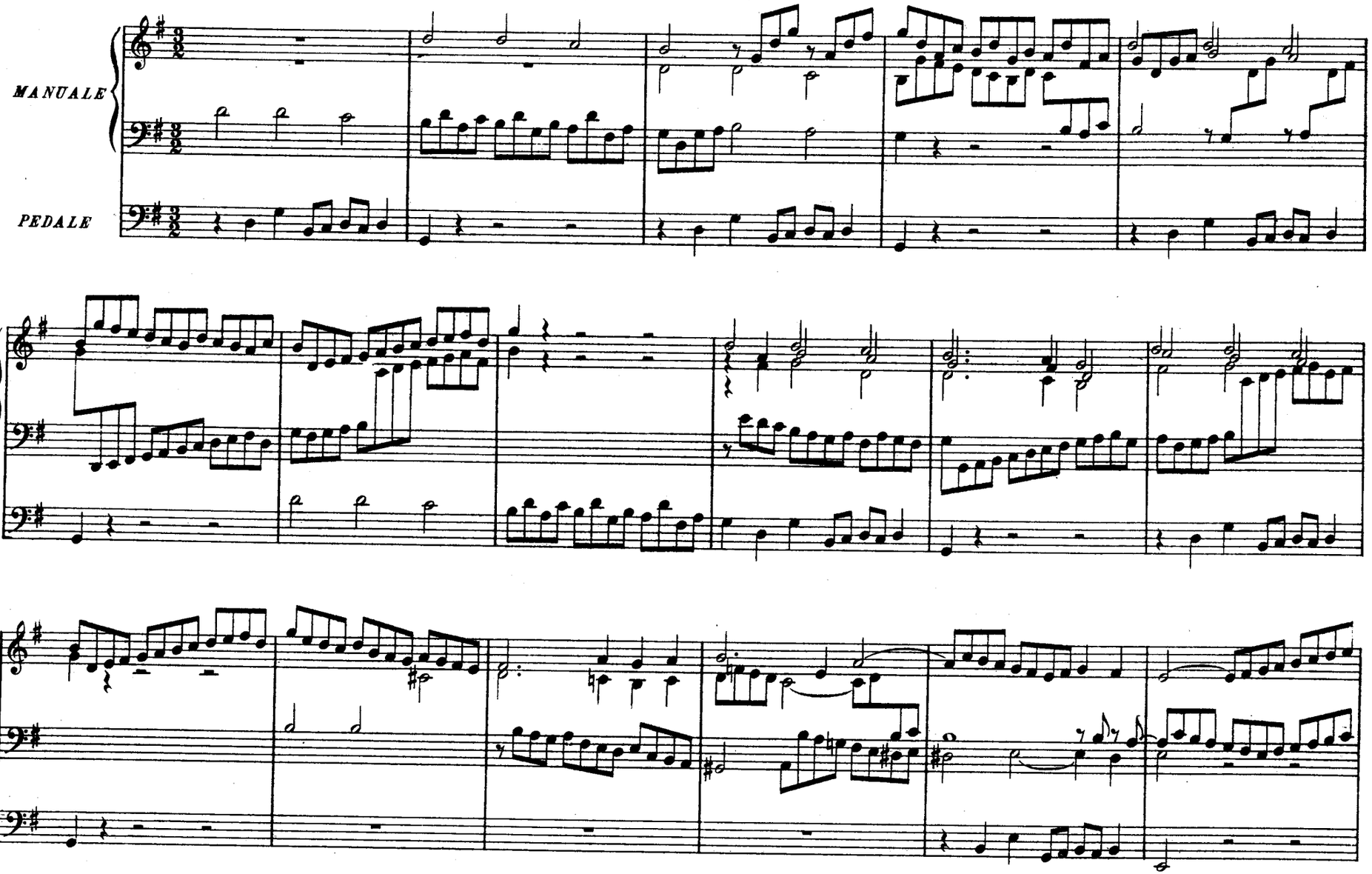
**Nº 15.** — *Louons la bonté de Dieu!* — Helft mir Gottes Güte preisen.

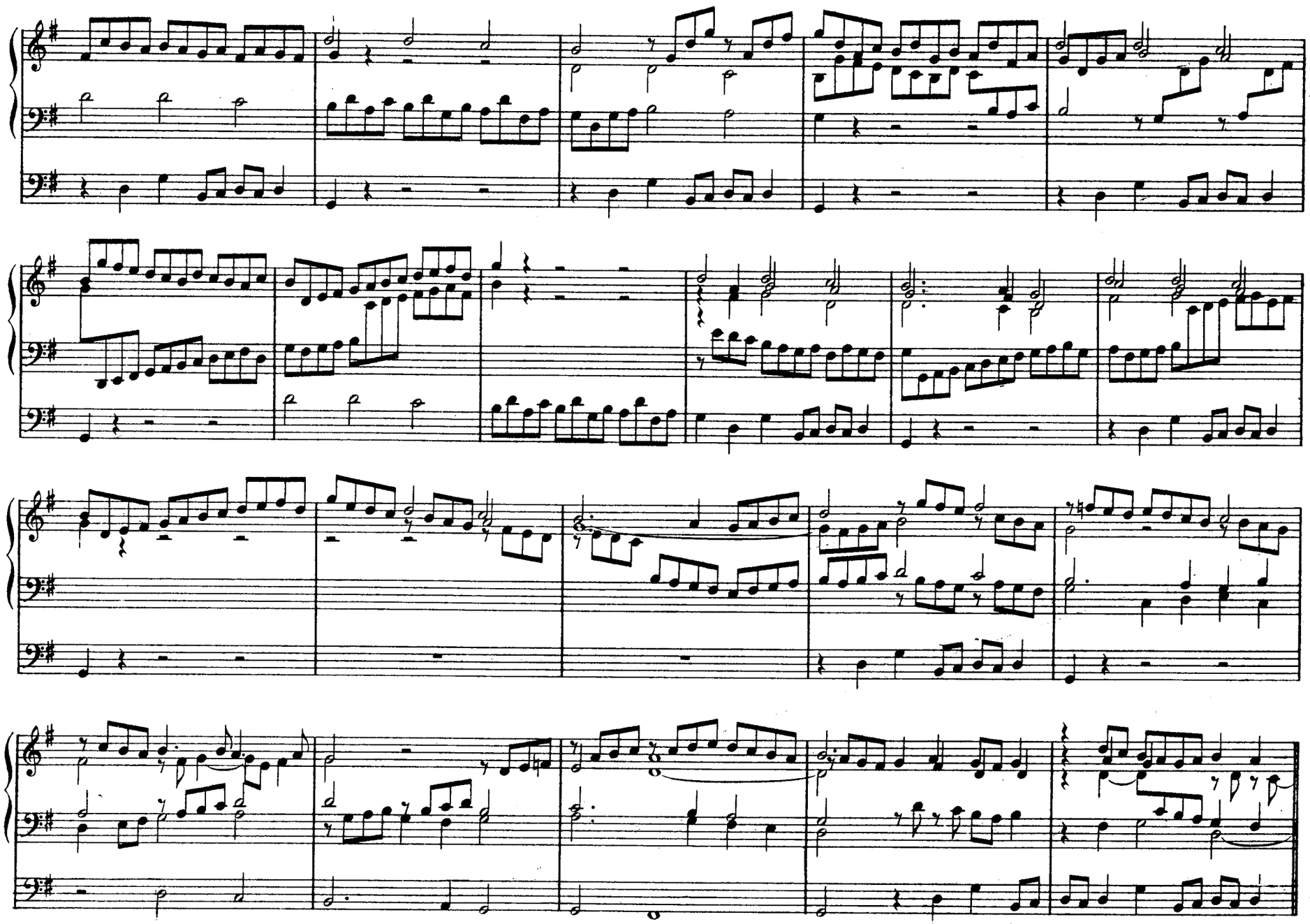


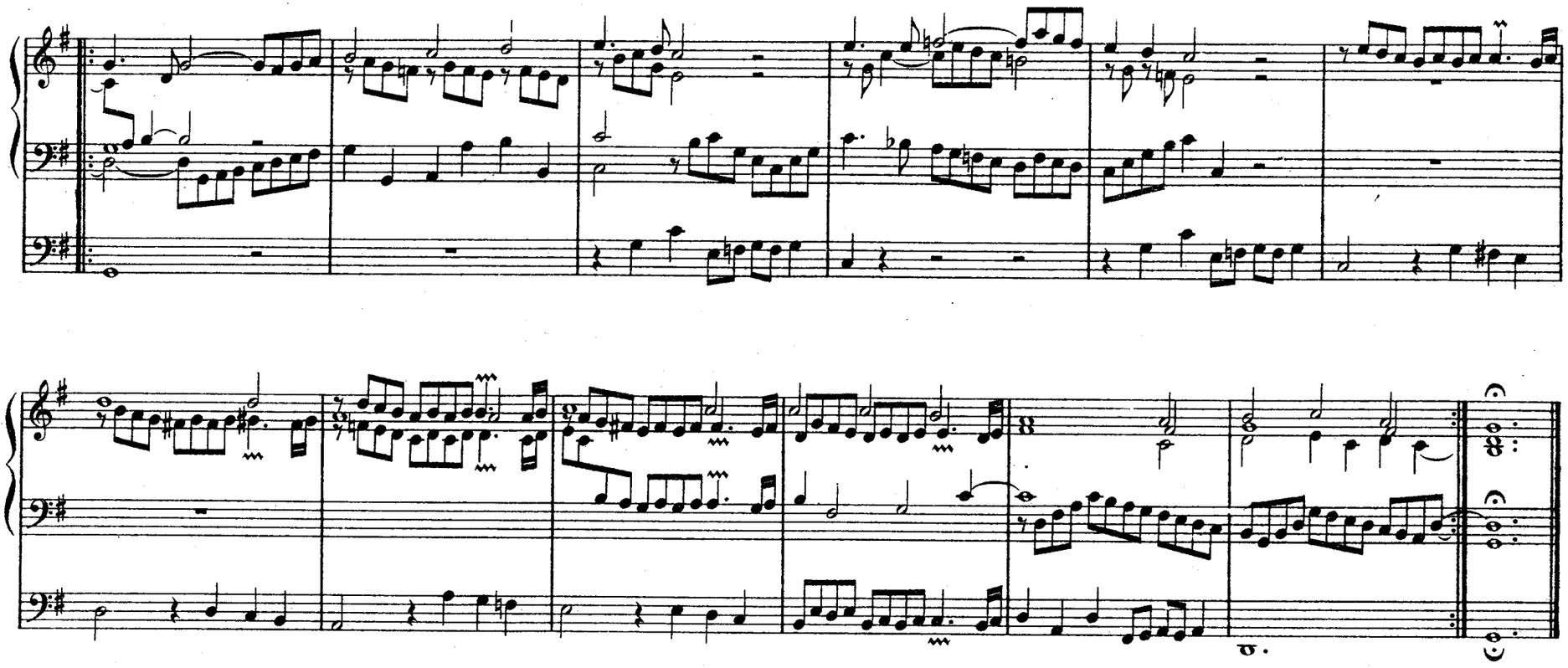
**Nº 16.** — *Déjà l'année s'est écoulée.* — Das alte Jahr vergangen ist.



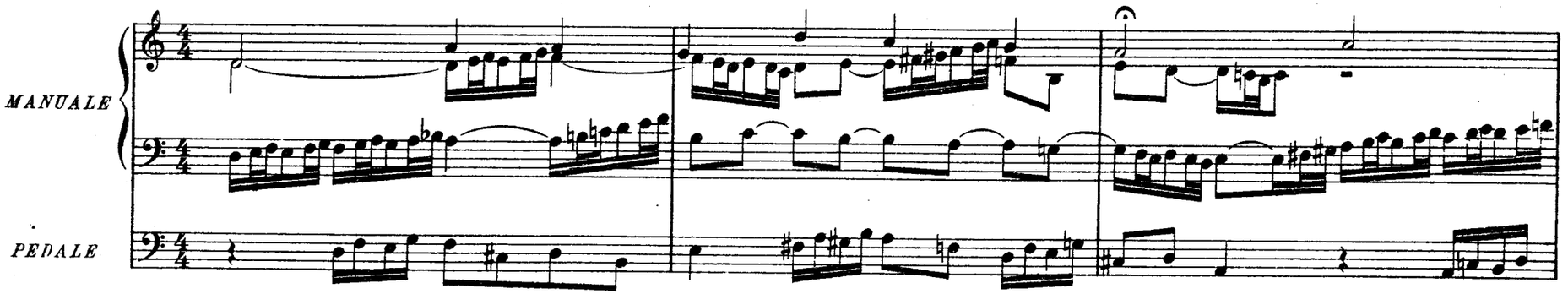
**Nº 17.** — *En Toi, Seigneur, est toute ma joie.* — In Dir ist Freude.

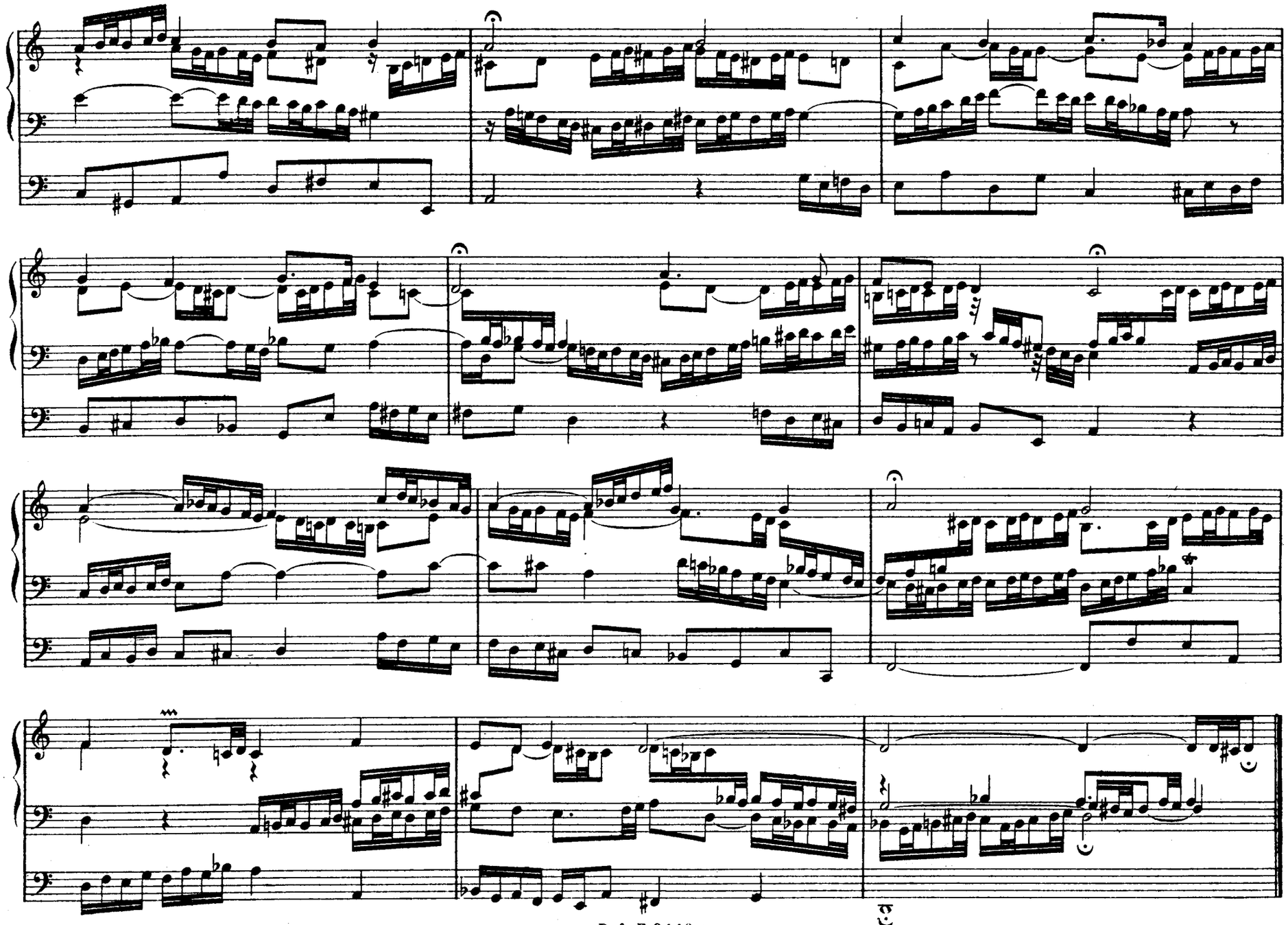




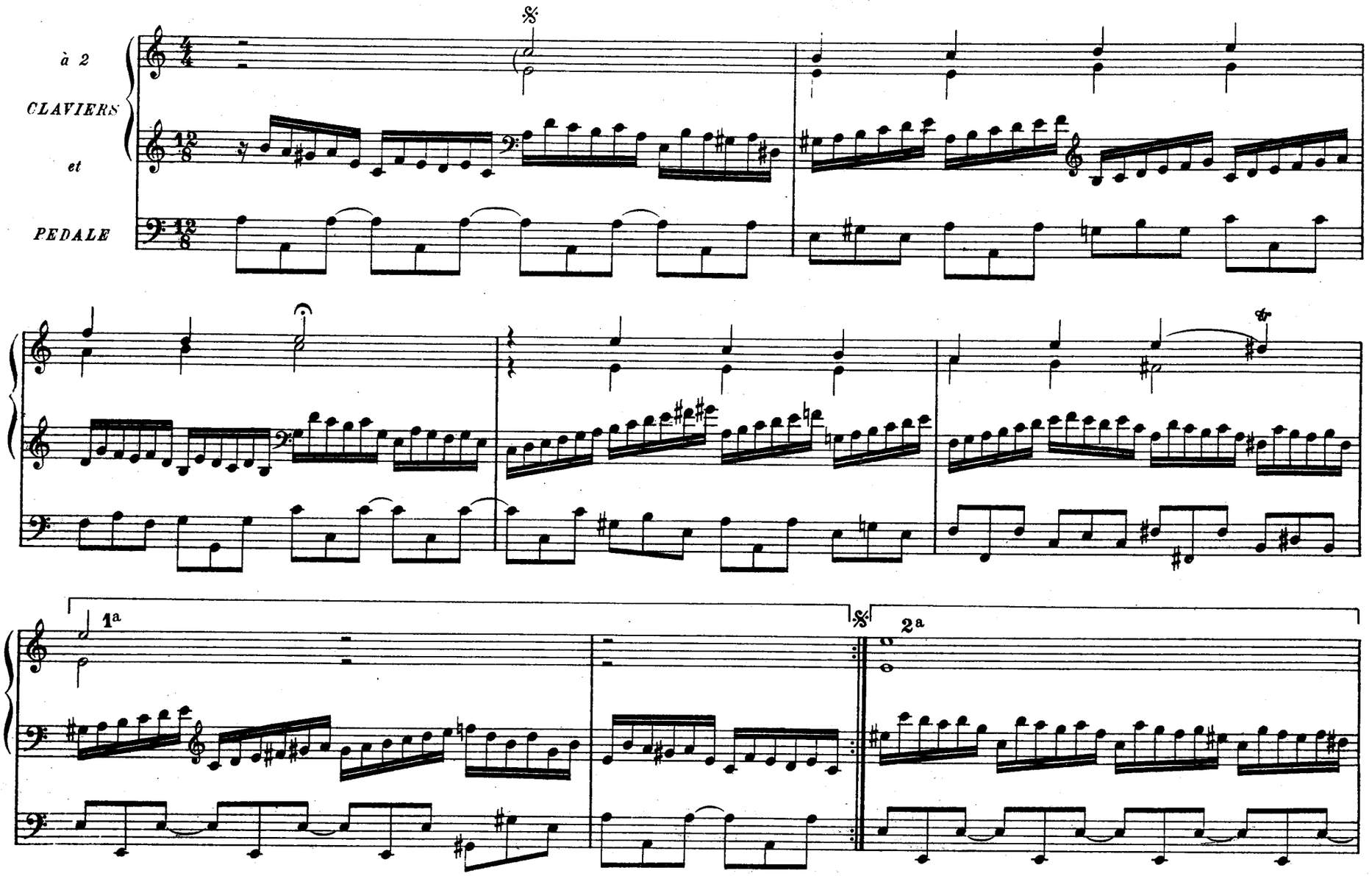


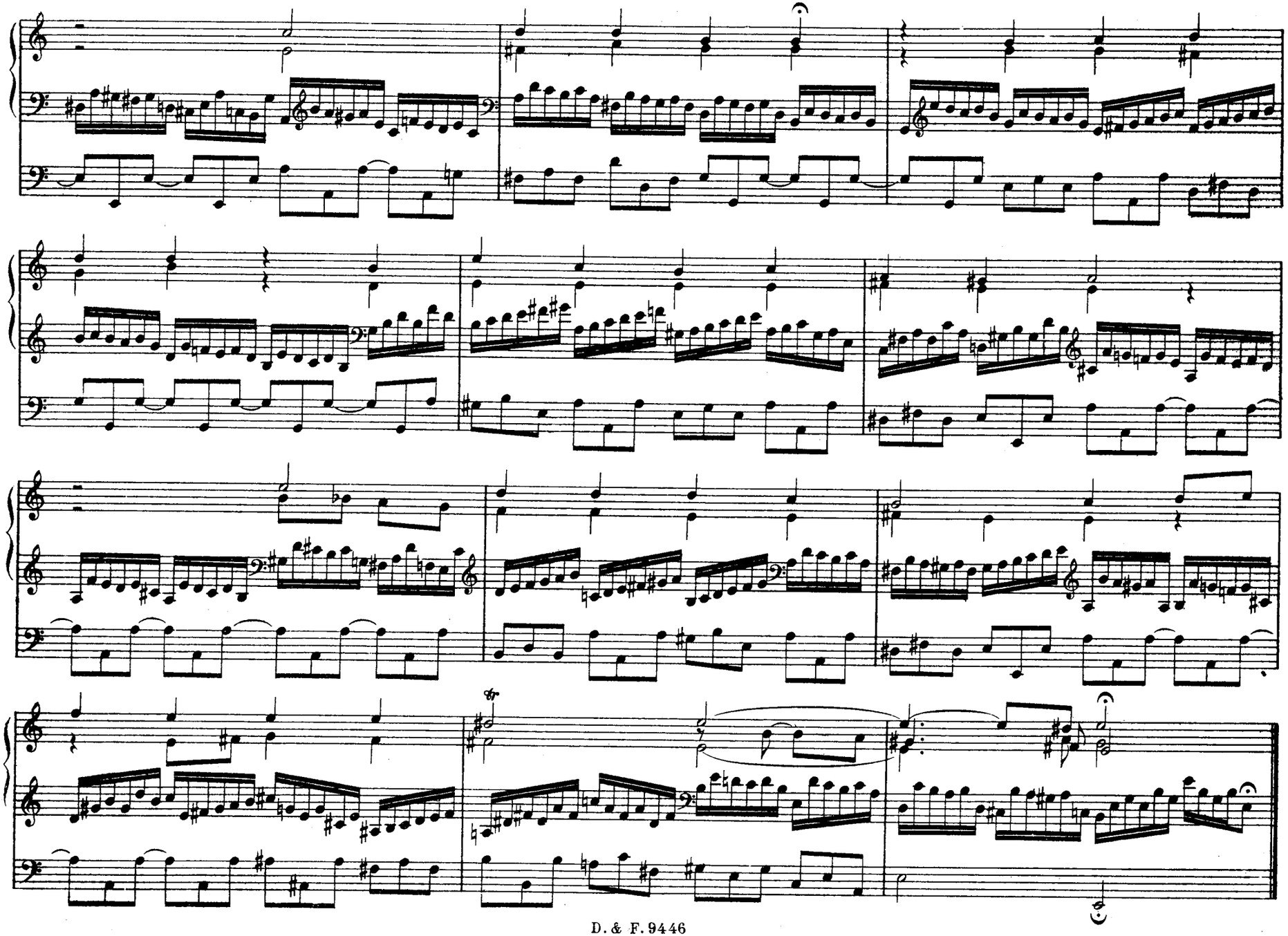
**№ 18.** — *En paix et en joie je me rends là-bas.* — Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin.





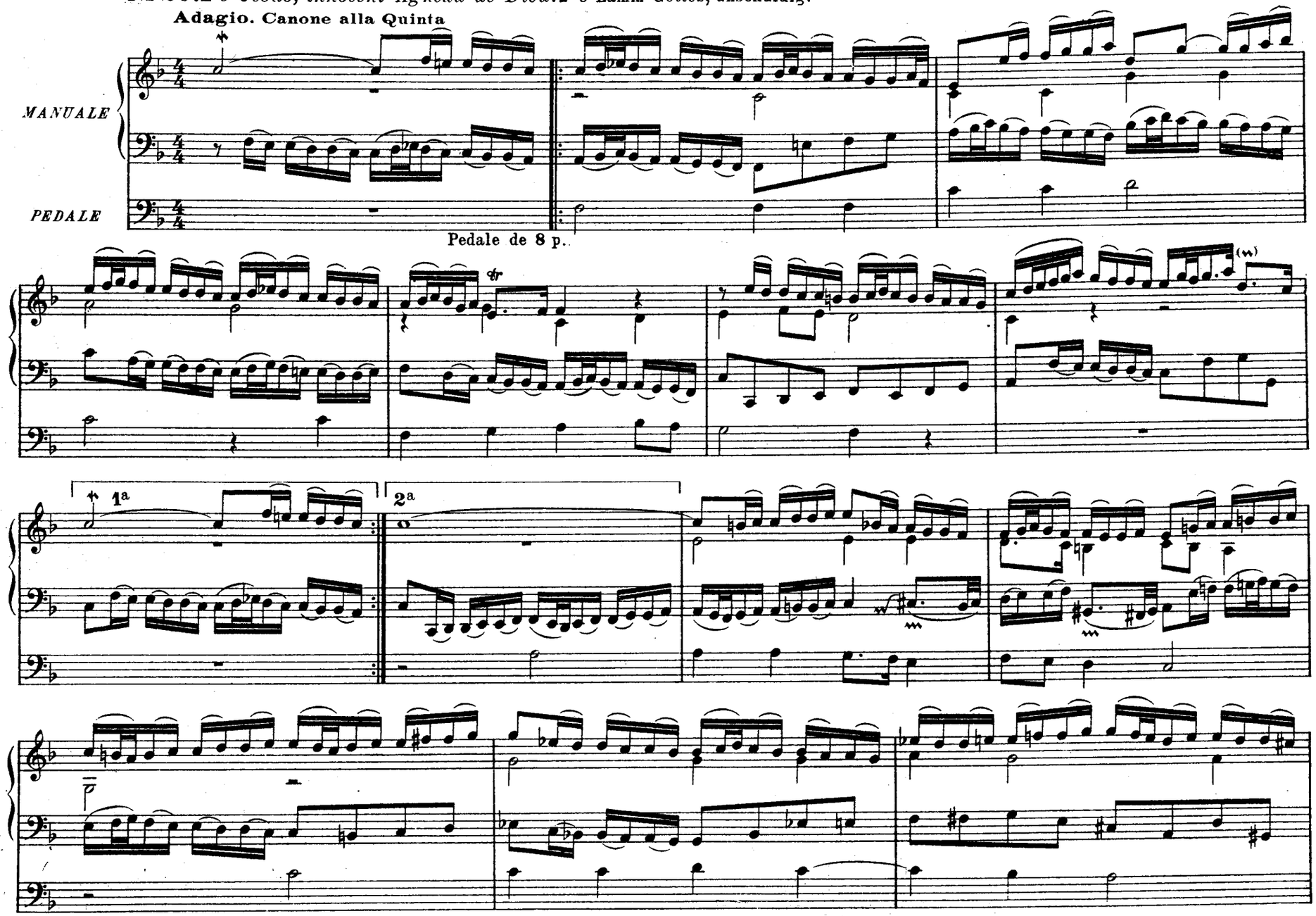
**Nº 19.** — *Maintenant, Dieu nous ouvre le Ciel.* — Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf.

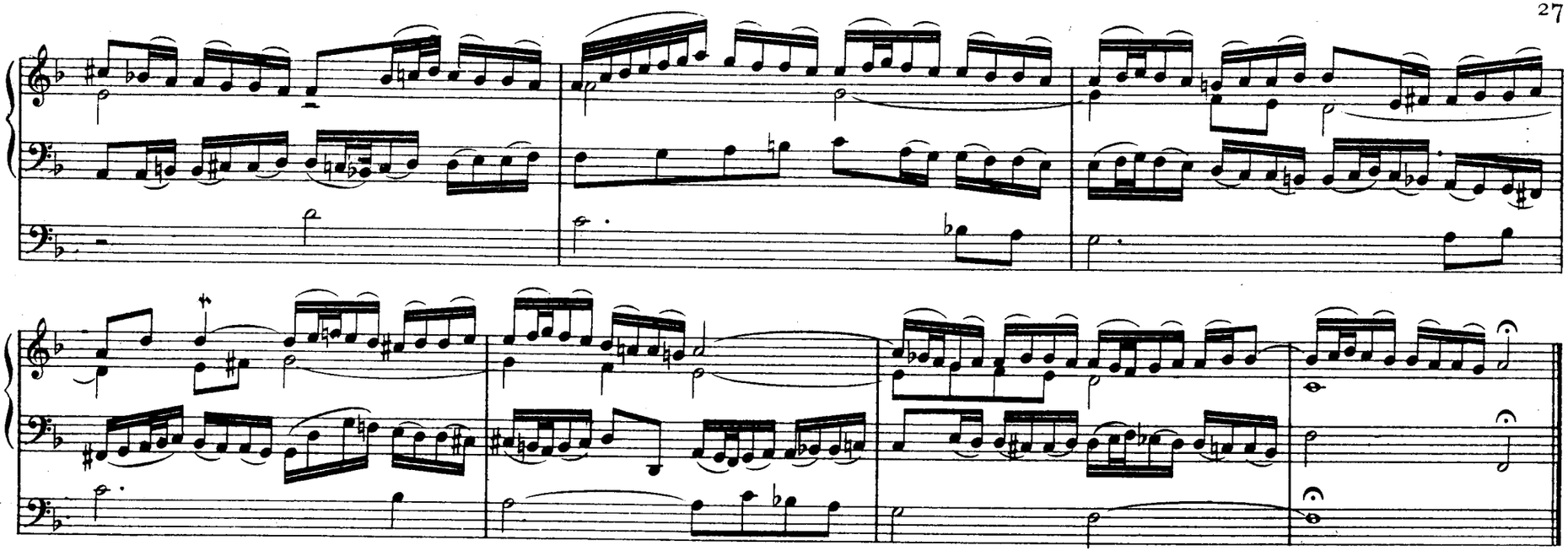




## Nº 20. — *O Jésus, innocent Agneau de Dieu.* — O Lamm Gottes, unschuldig.

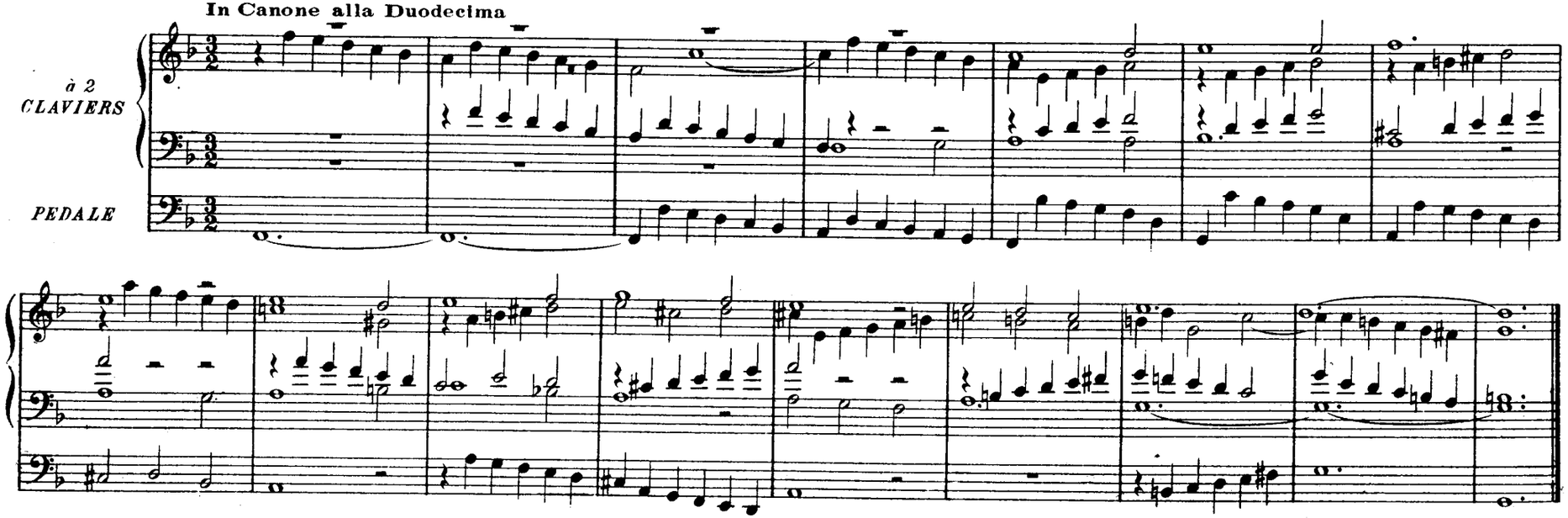
**Adagio. Canone alla Quinta**





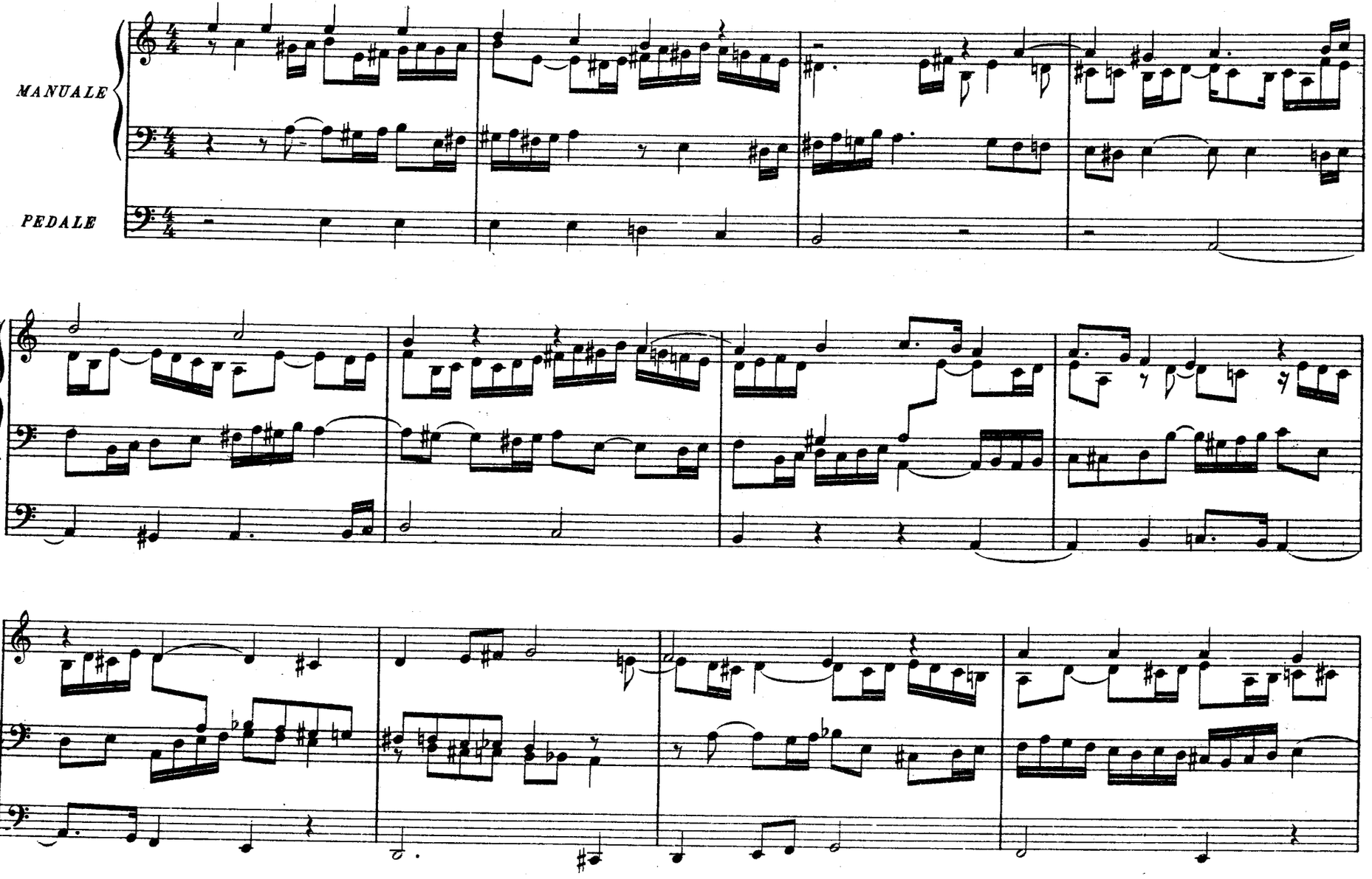
**Nº 21.** — *Doux Jésus, Agneau de Dieu.* — Christe, du Lamm Gottes.

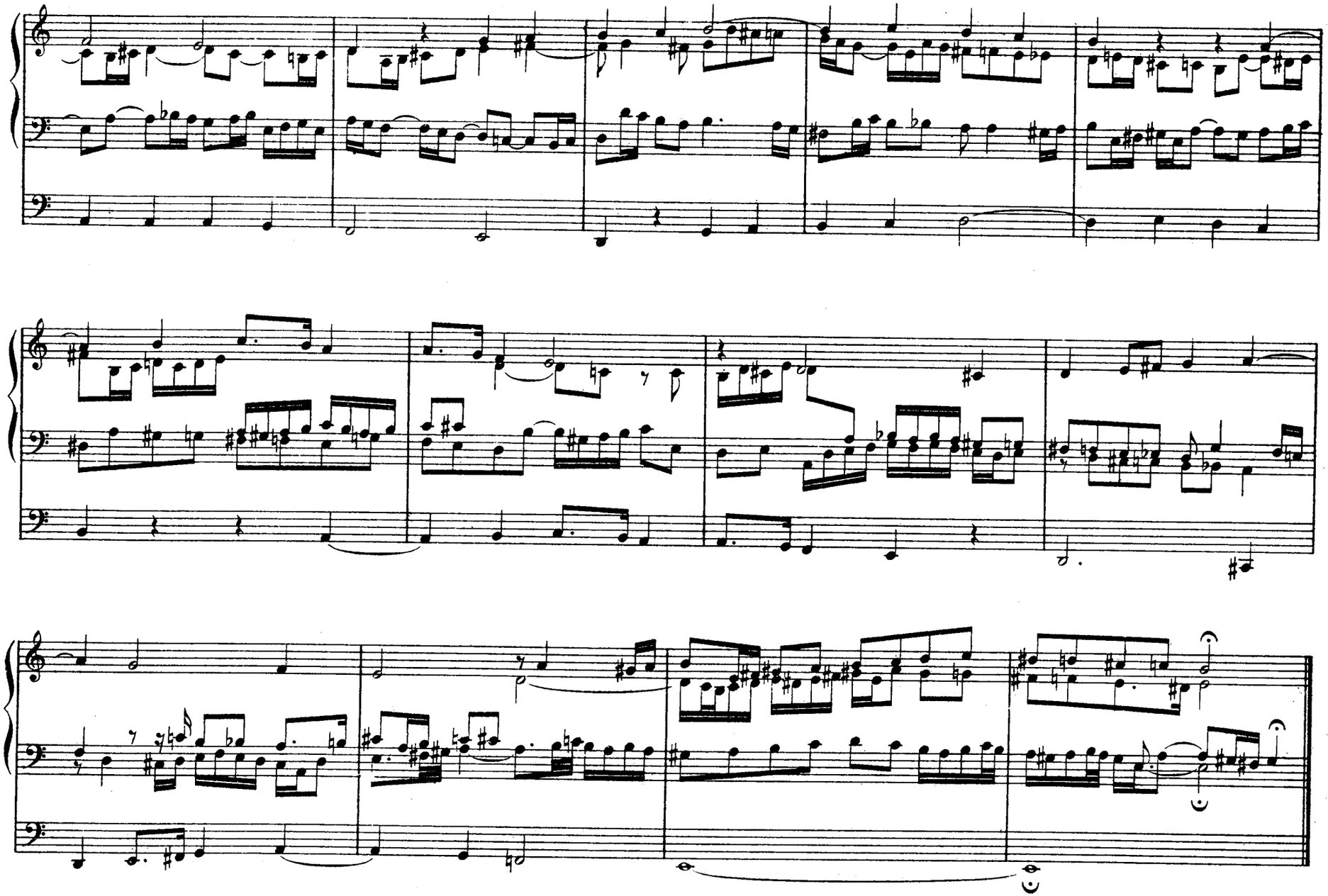
In Canone alla Duodecima



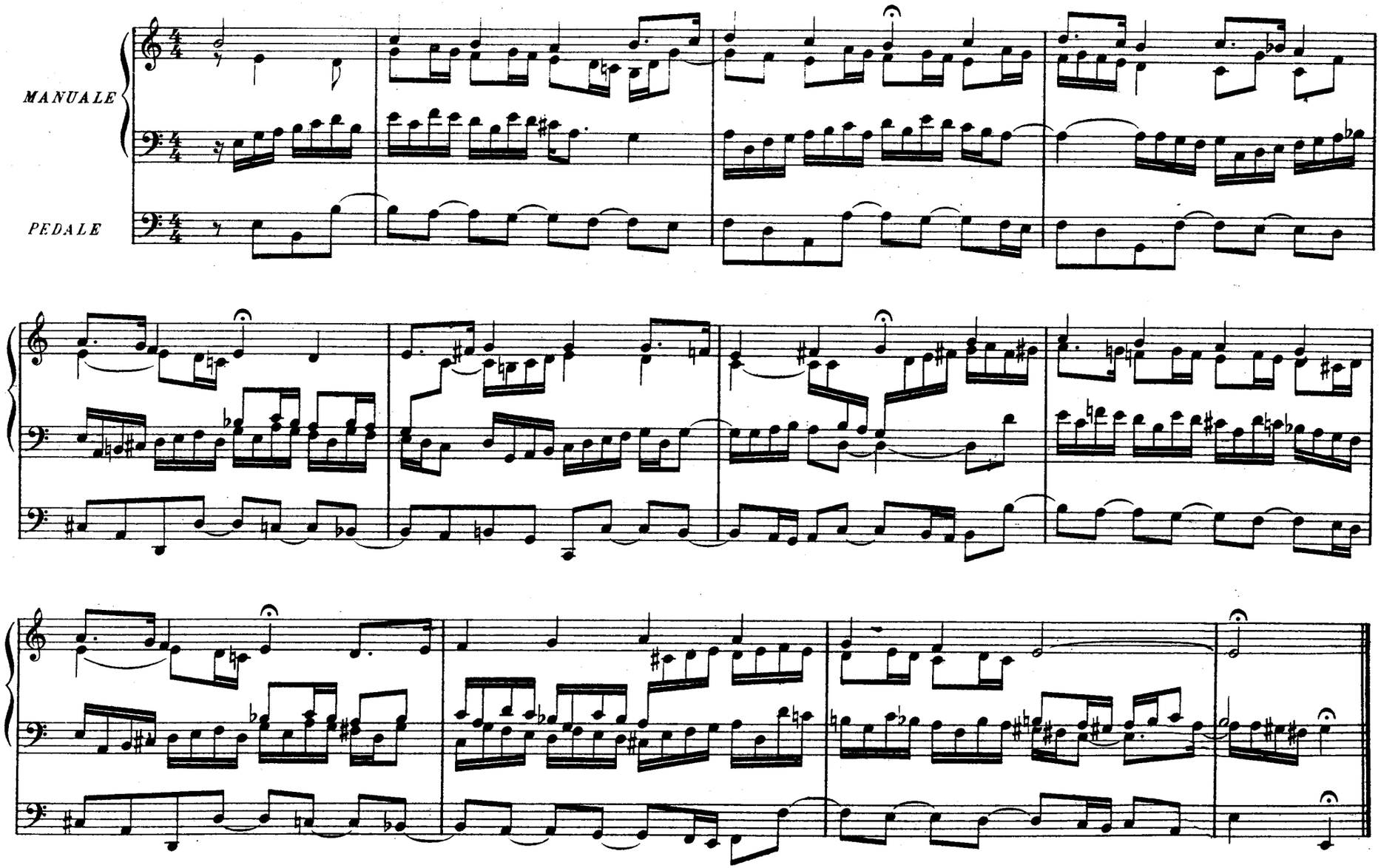
**№ 22.** — *Christ qui nous sanctifie....* — Christus, der uns selig macht.

**In Canone all' Ottava**

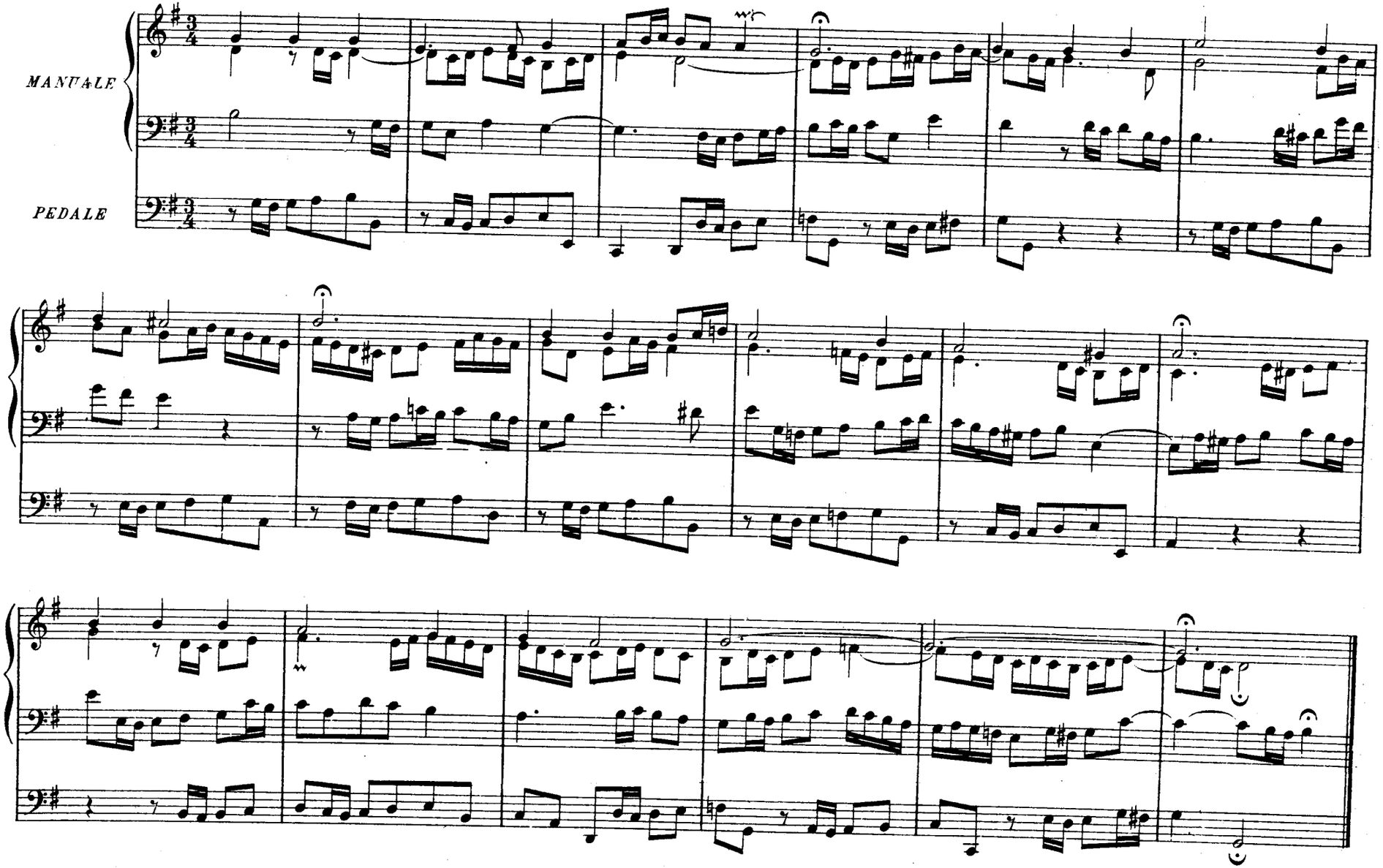




**Nº 23.** — *Pendant que Jésus expirant sur la croix....* — Da Jesus an dem Kreuze stund....



**Nº 24.** — *A Toi, merci, Jésus Notre Seigneur.* — Wir danken Dir, Herr Jésu Christ.

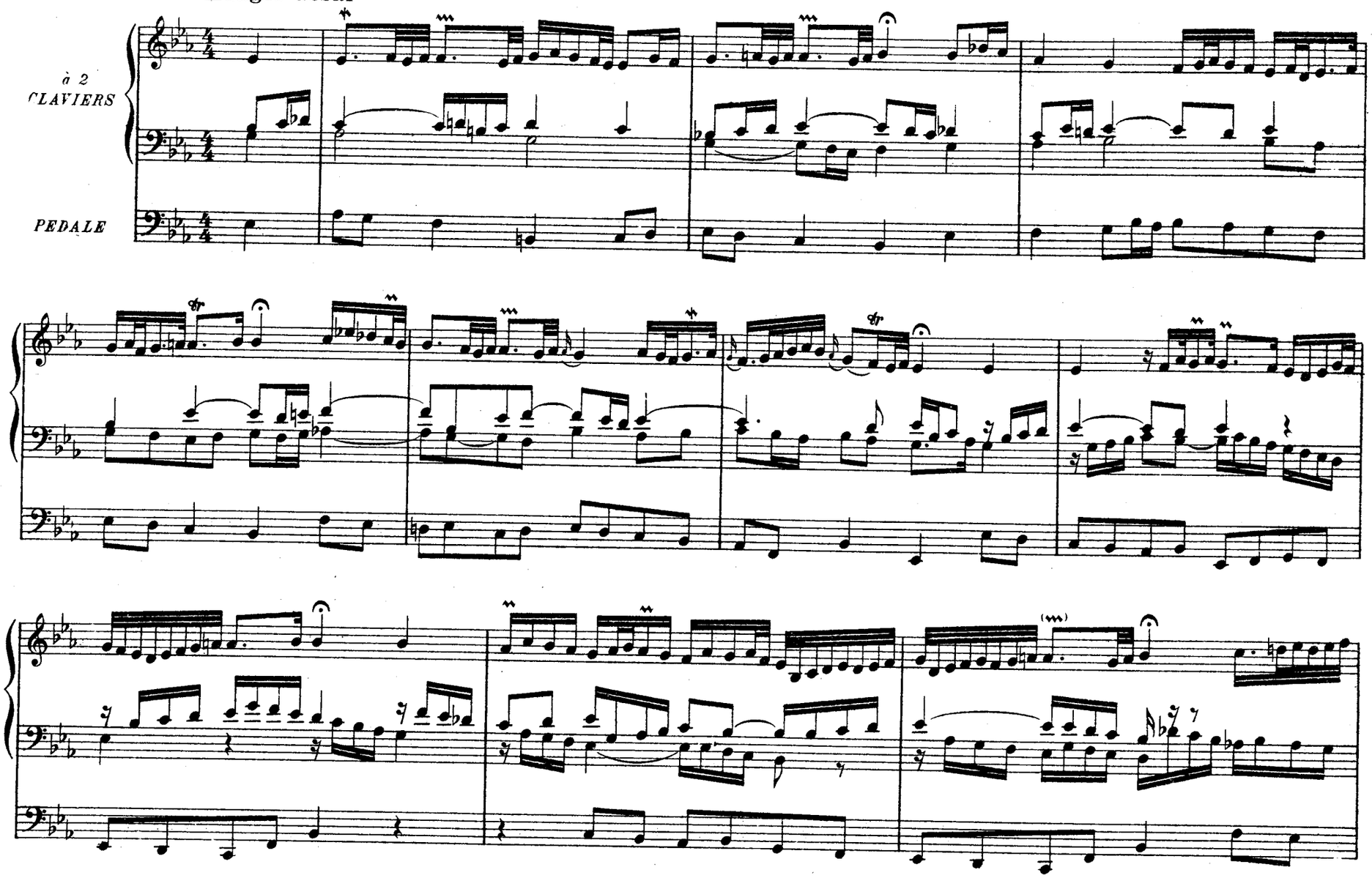


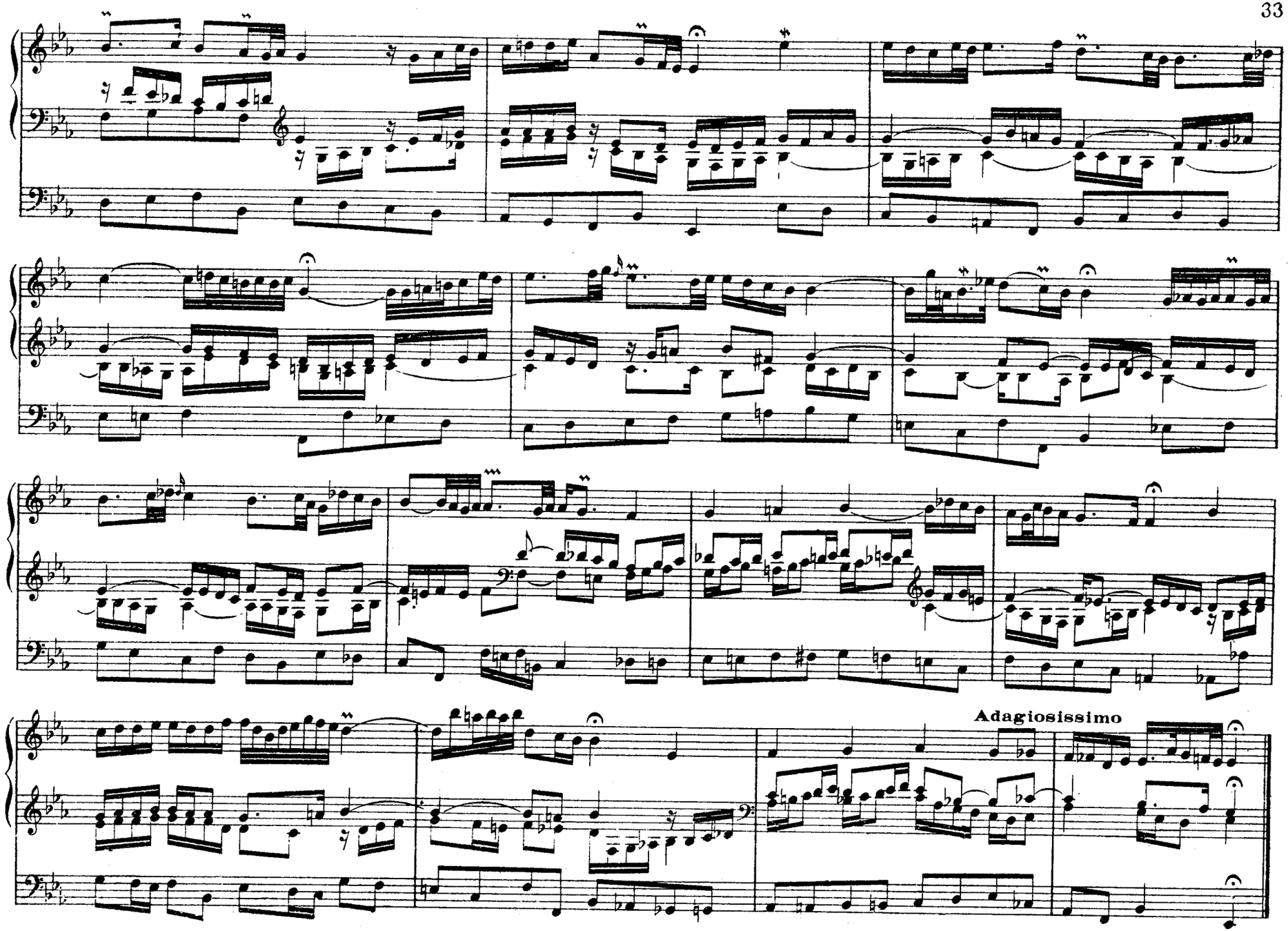
**Nº 25.** — *O mortel! pleure sur tes iniquités sans nombre.* — O mensche Bewein' dein' Sünde gross.

**Adagio assai**

*à 2 CLAVIERS*

*PEDALE*



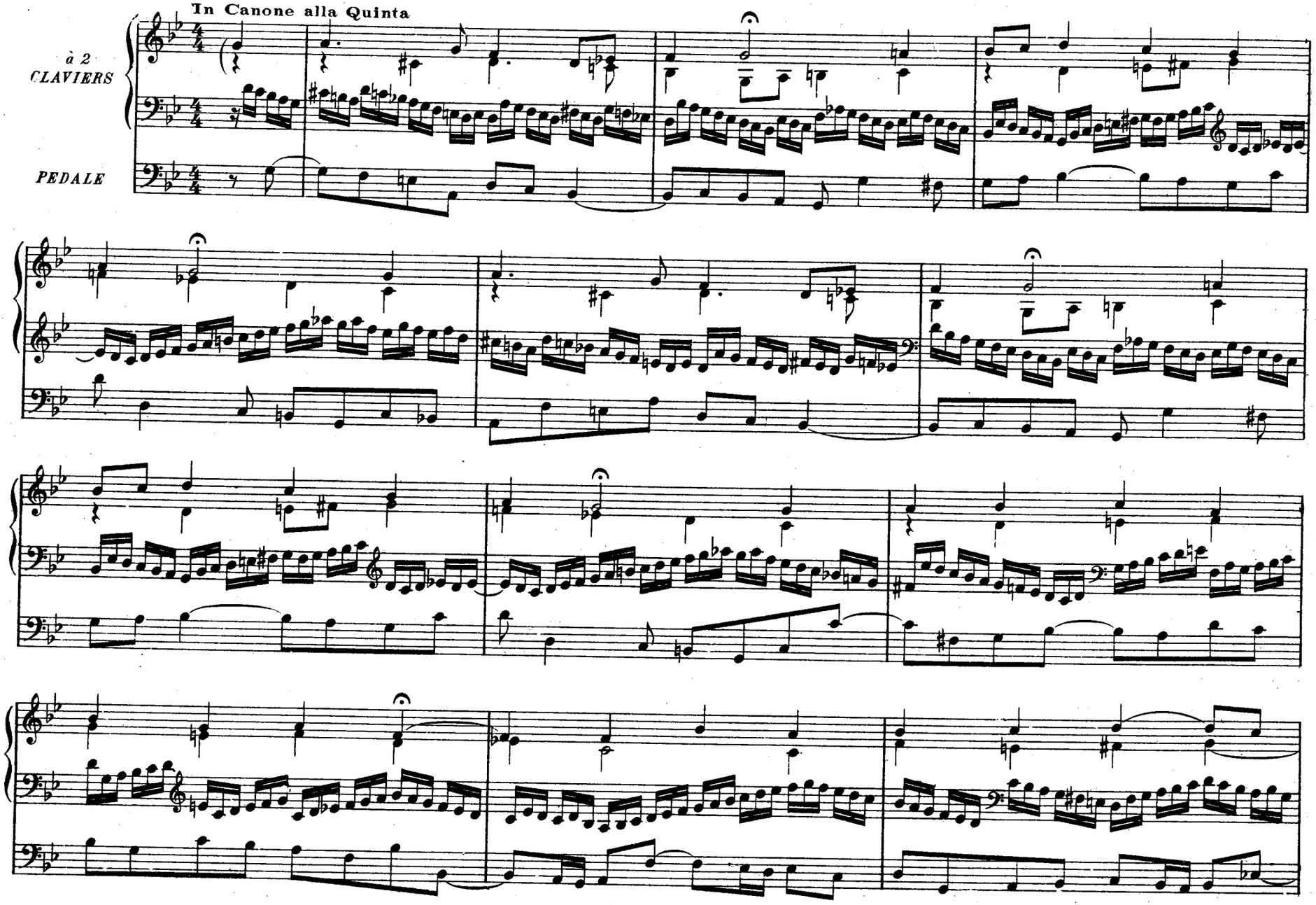

Adagiosissimo

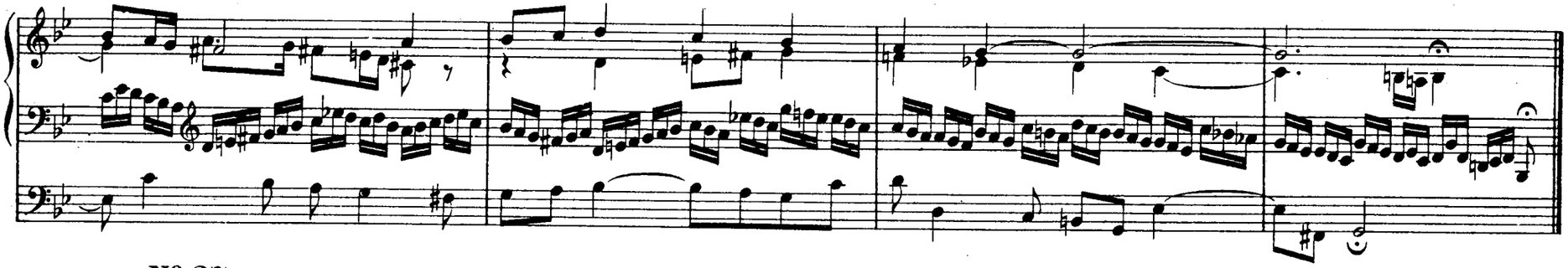
**Nº 26.** — *Dieu, viens à mon secours* — Hilf, Gott, dass mir's gelinge.

In Canone alla Quinta

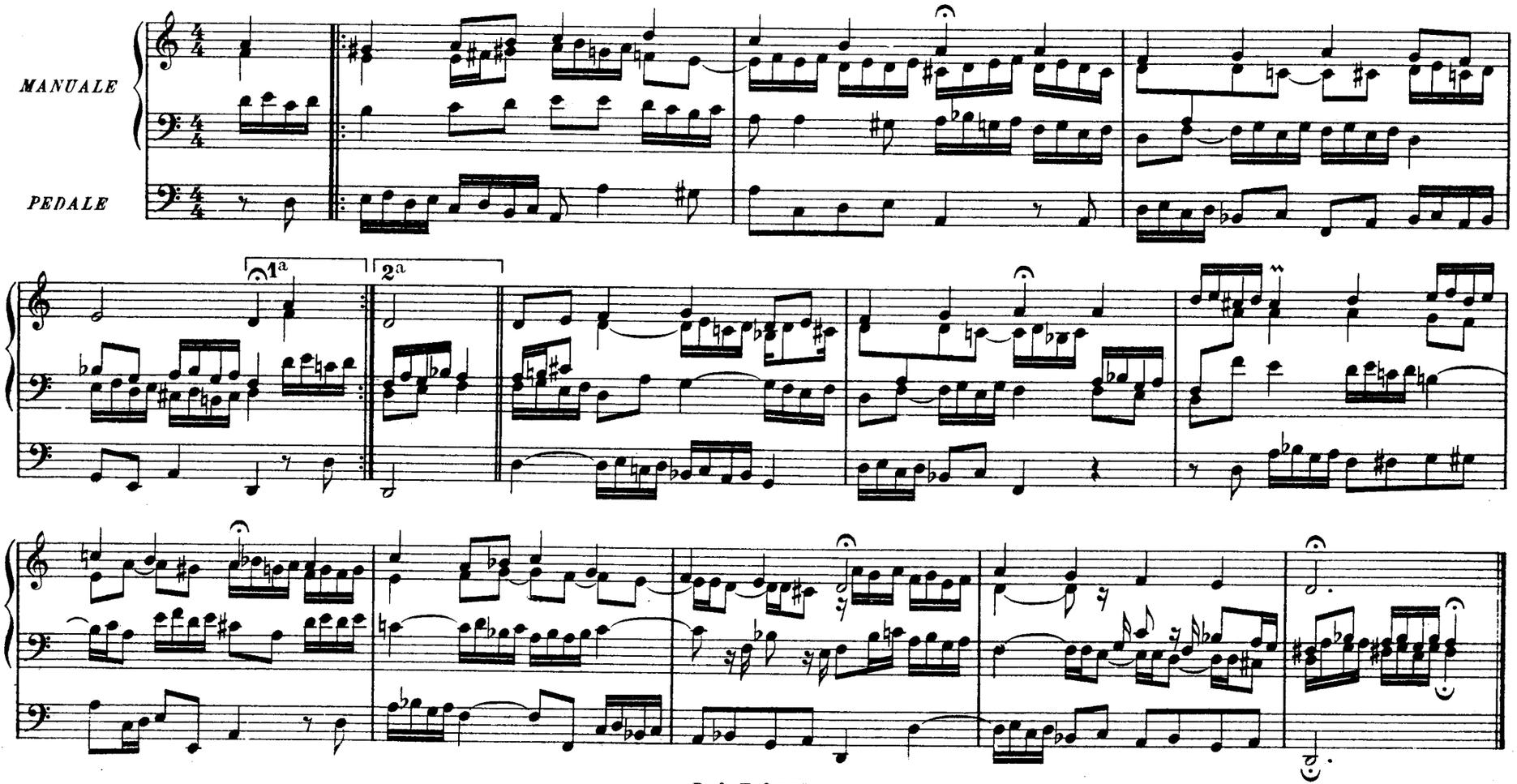
*à 2 CLAVIERS*

*PEDALE*

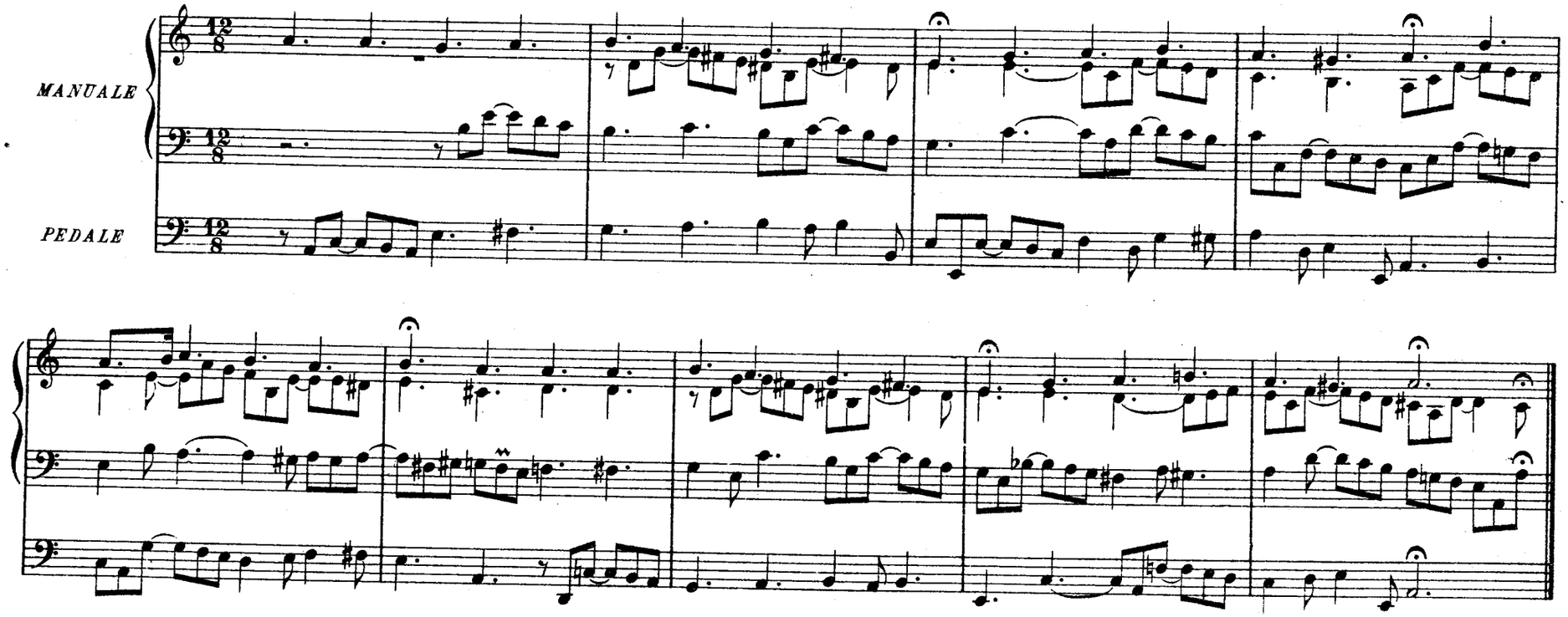




**Nº 27.**— *Le Christ gisait dans le tombeau.*— Christ lag in Todes Banden. *(VICTIMÆ PASCHALI LAUDES)*

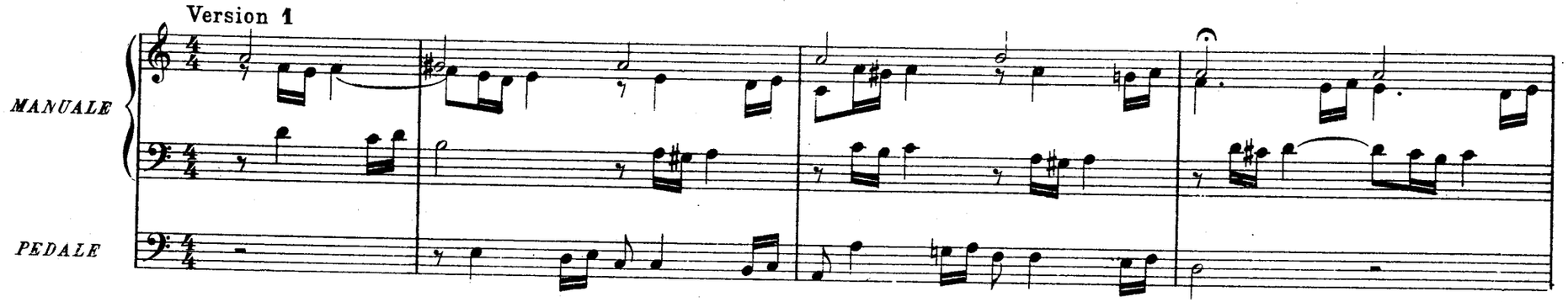


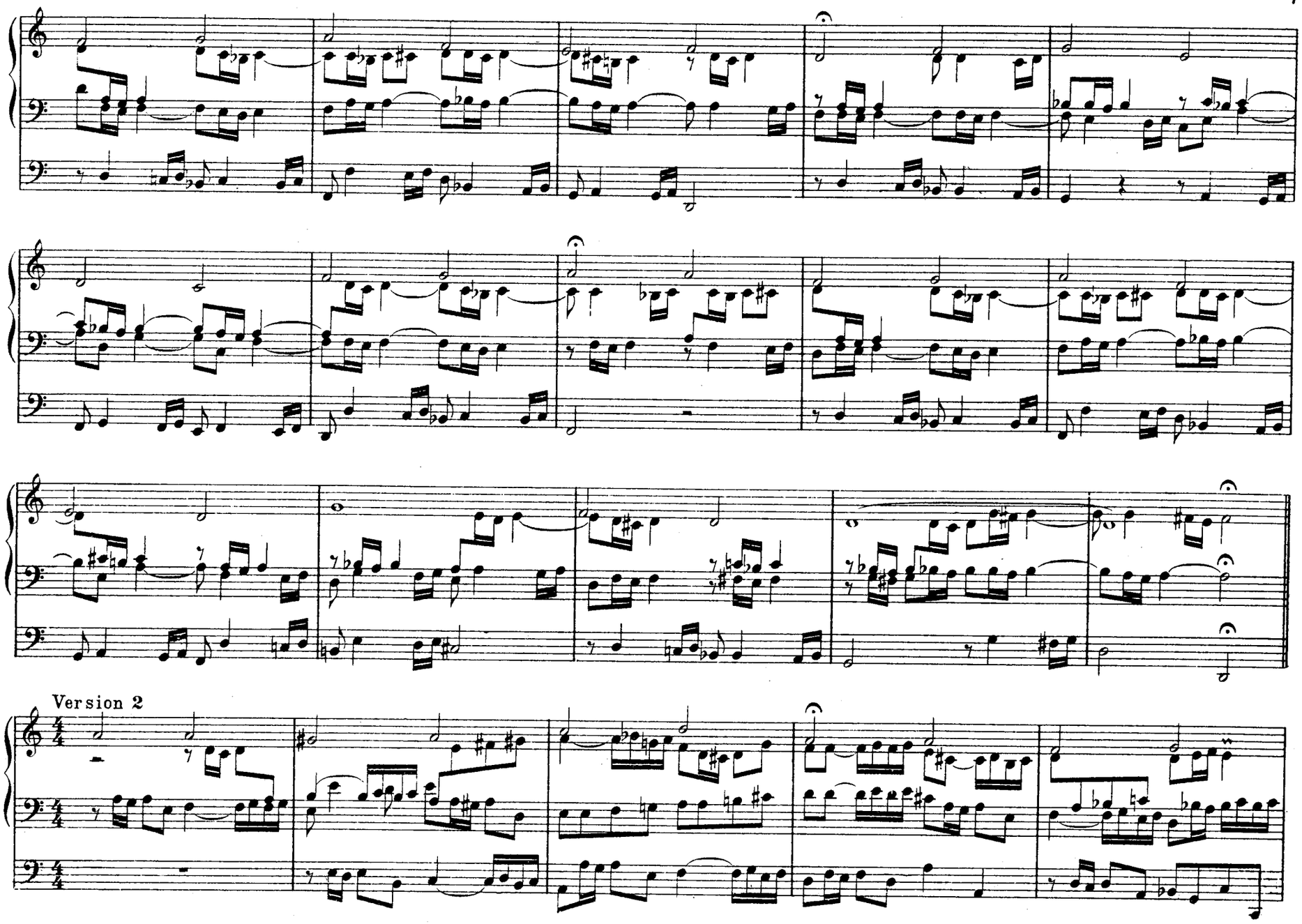
**Nº 28.**_ *O Jésus, notre Sauveur.*_ Jésus Christus, unser Heiland.

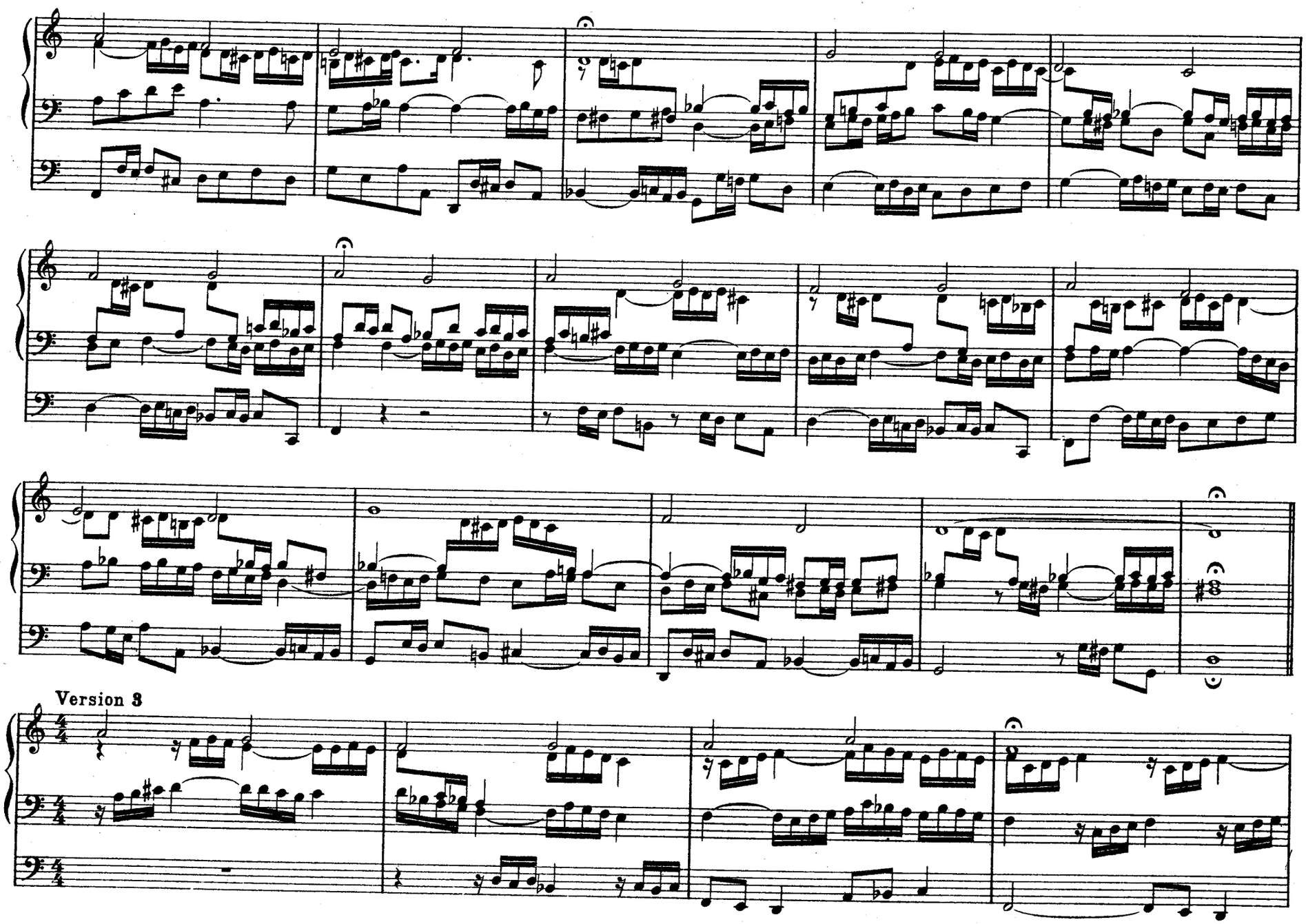


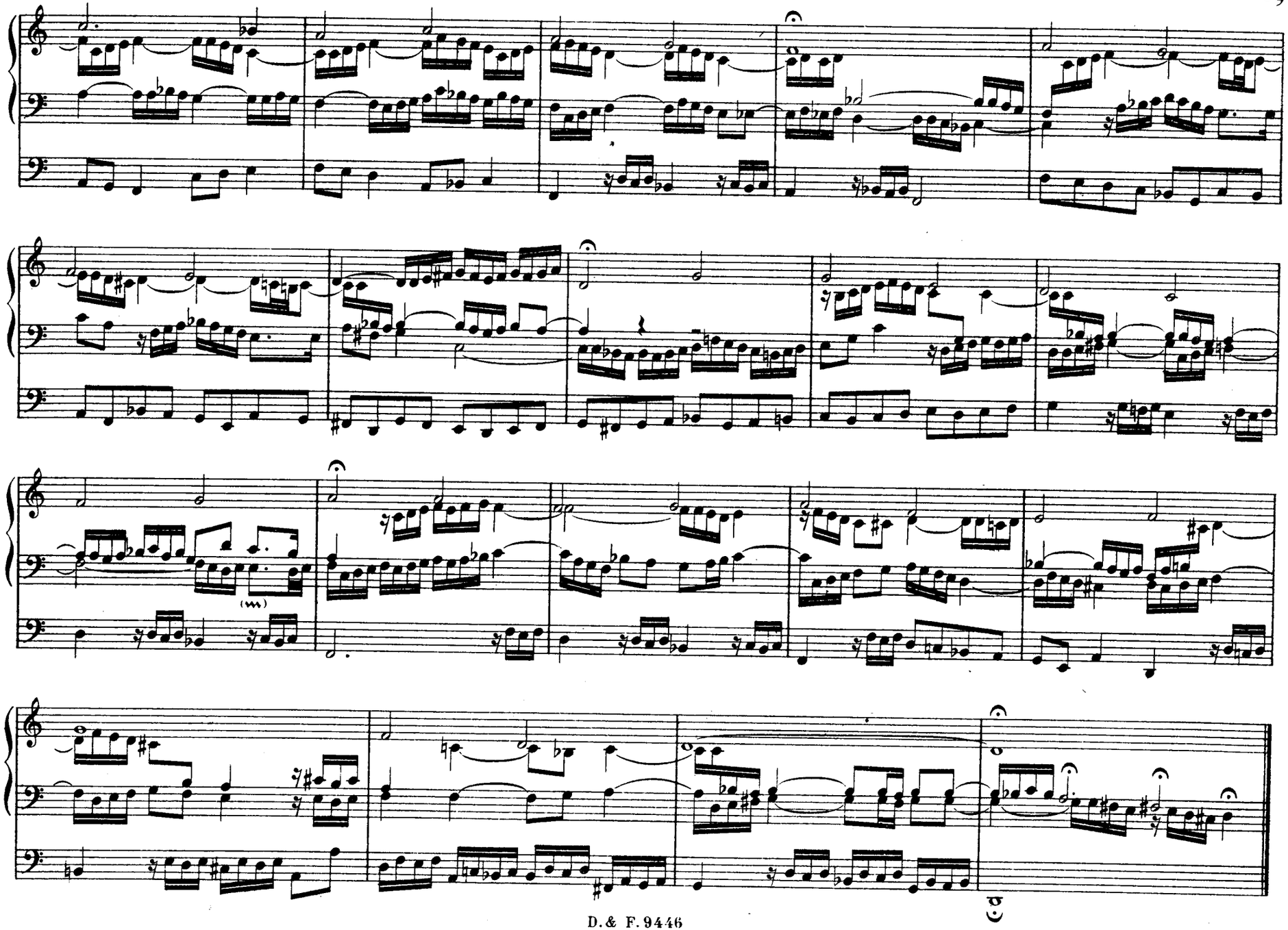

**Nº 29.**_ *Christ est ressuscité.*_ Christ ist erstanden. *(VICTIMÆ PASCHALI LAUDES)*

Version 1

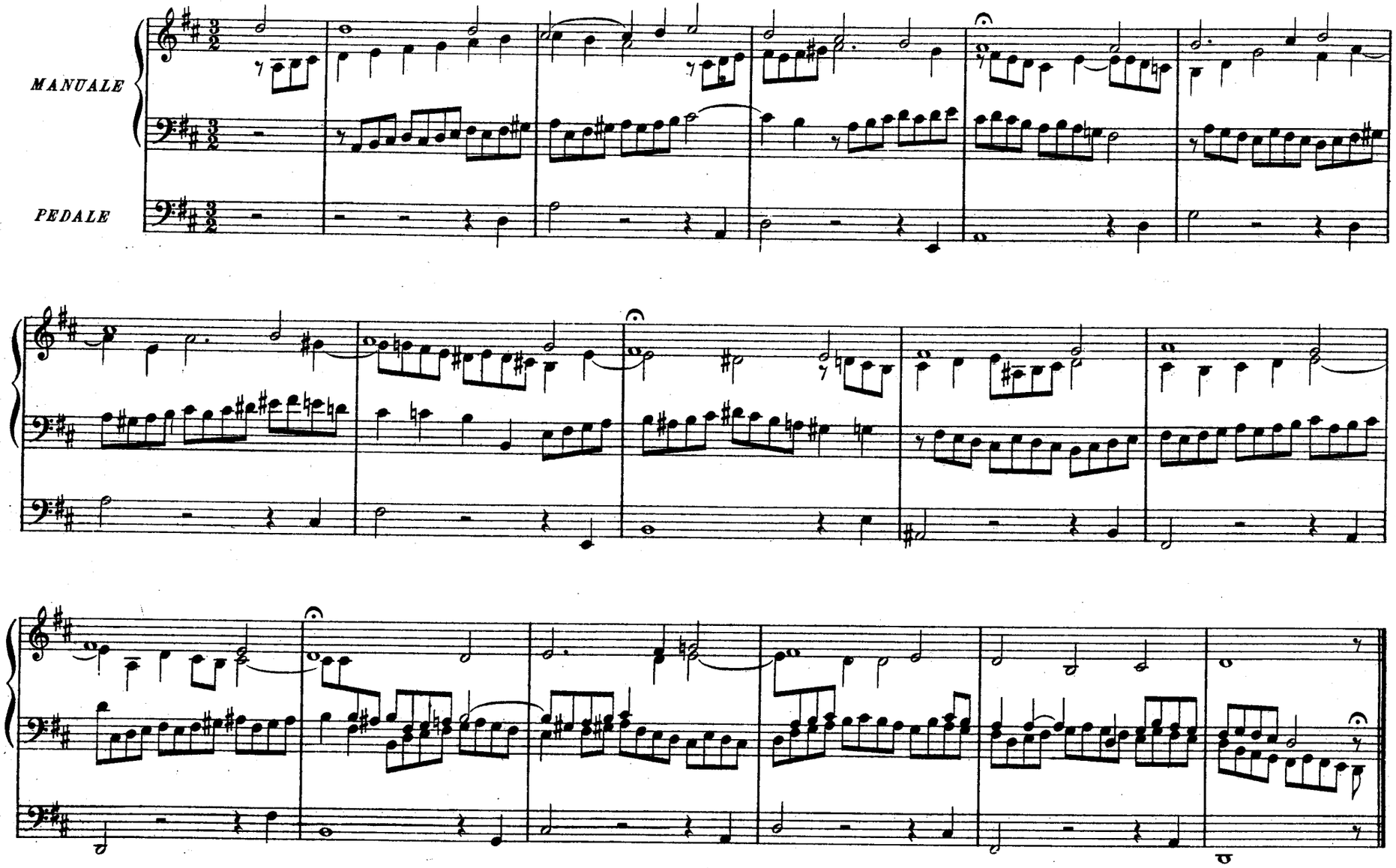



Version 2


Version 3

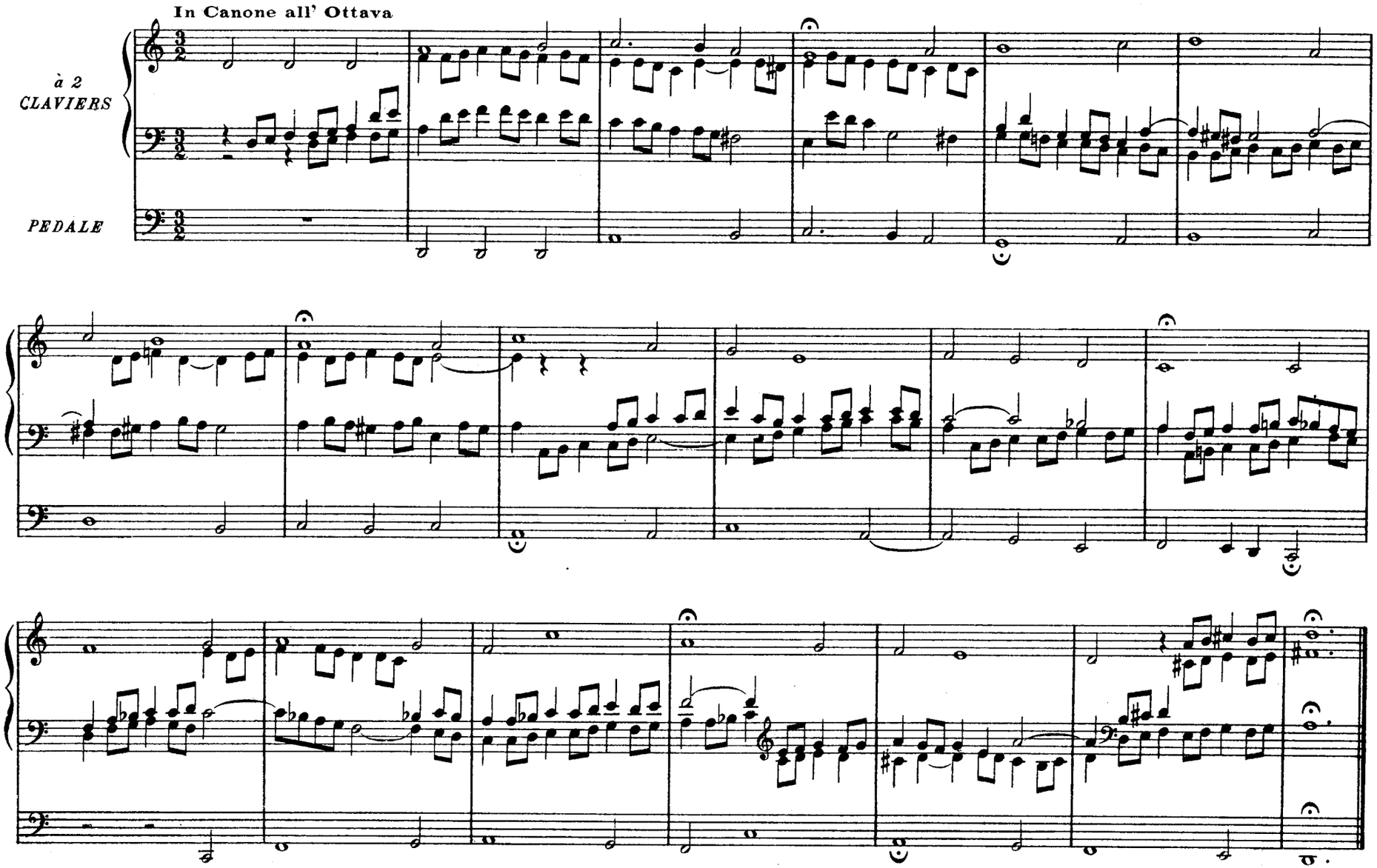


**Nº 30.** — *Christ est ressuscité.* — Erstanden ist der heil'ge Christ.

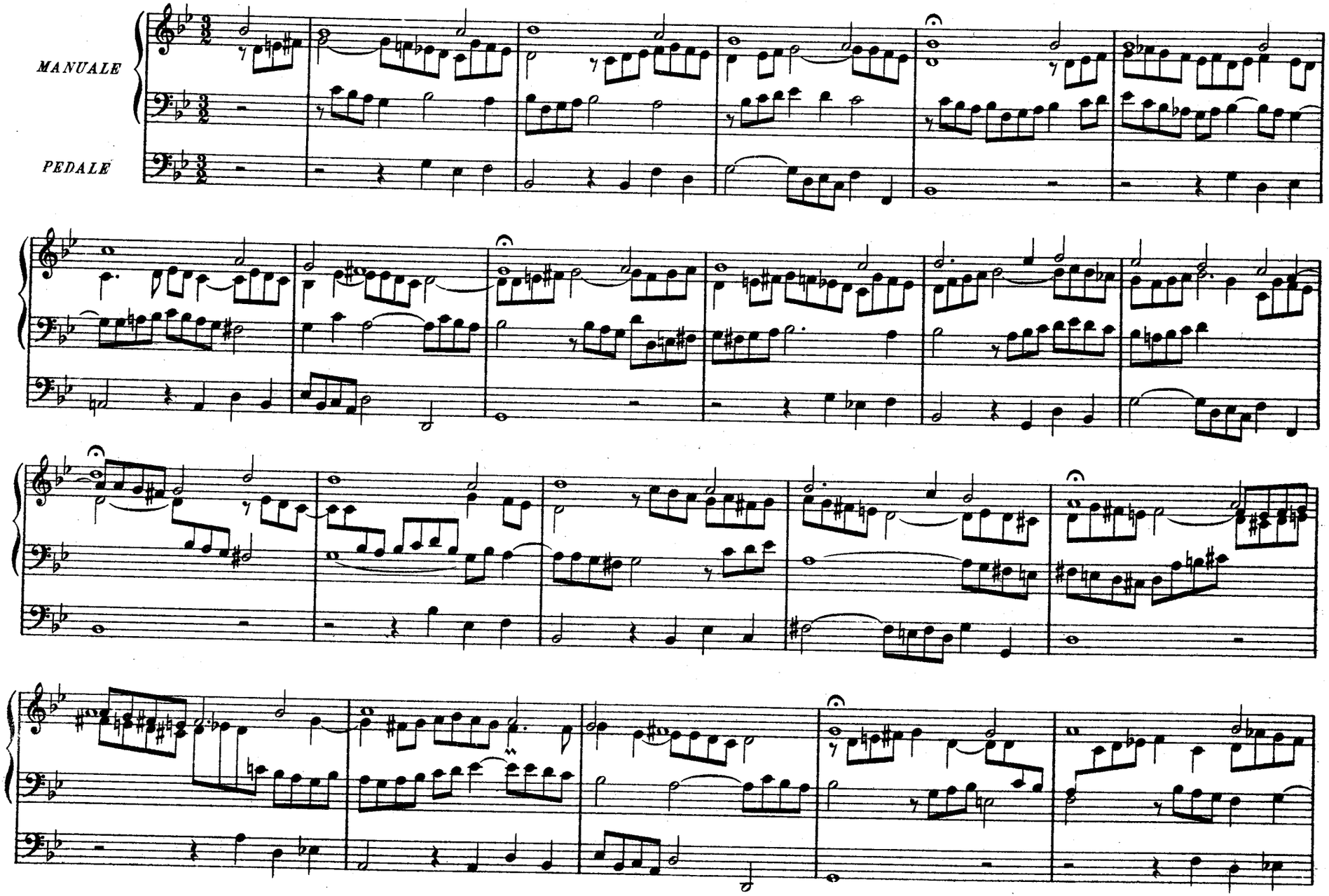


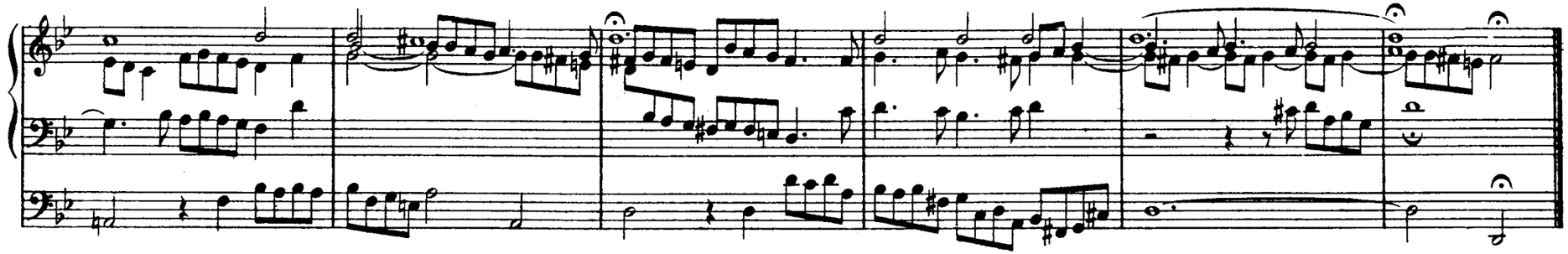
**Nº 31.** *Le jour divin est arrivé.* Erschienen ist der herrliche Tag.

In Canone all' Ottava

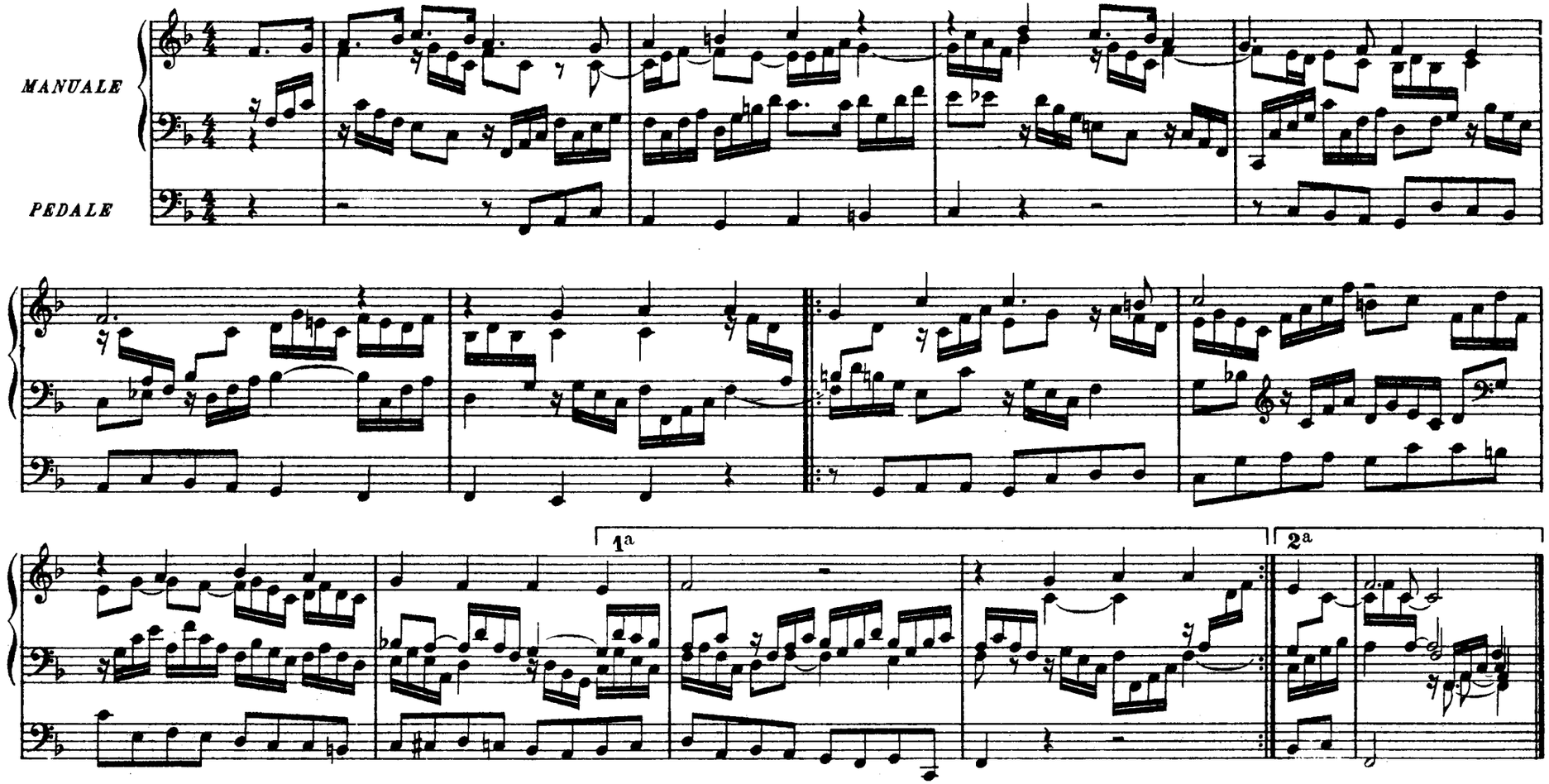


**Nº 32.** — *Aujourd'hui triomphe le Fils de Dieu.* — Heut triumphiret Gottes Sohn.



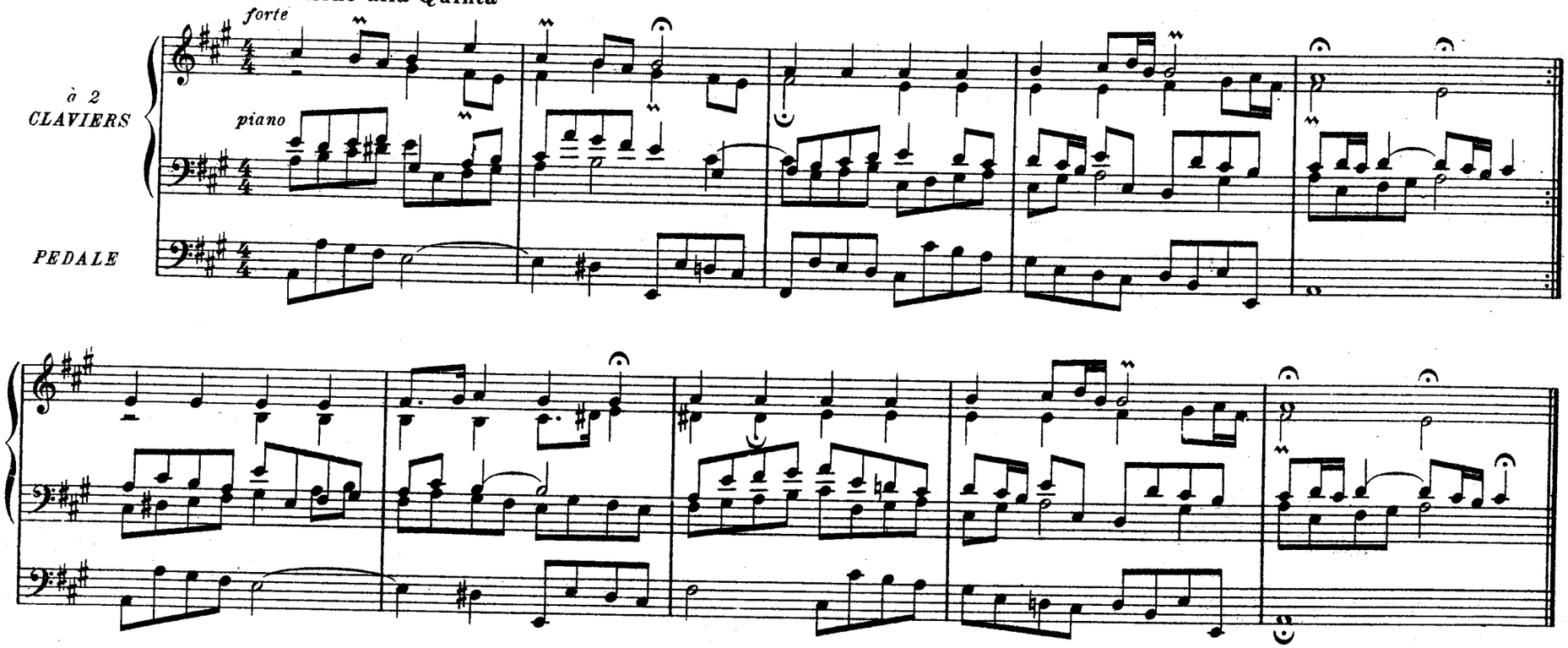


**Nº33.** *O Seigneur Jésus-Christ, Toi qui viens à nous!* Herr Jesu Christ, Dich zu uns wend'!

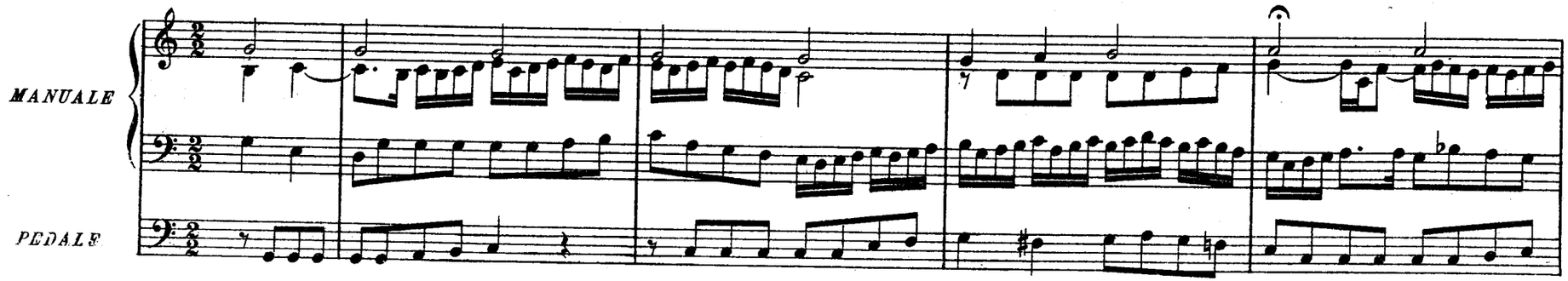


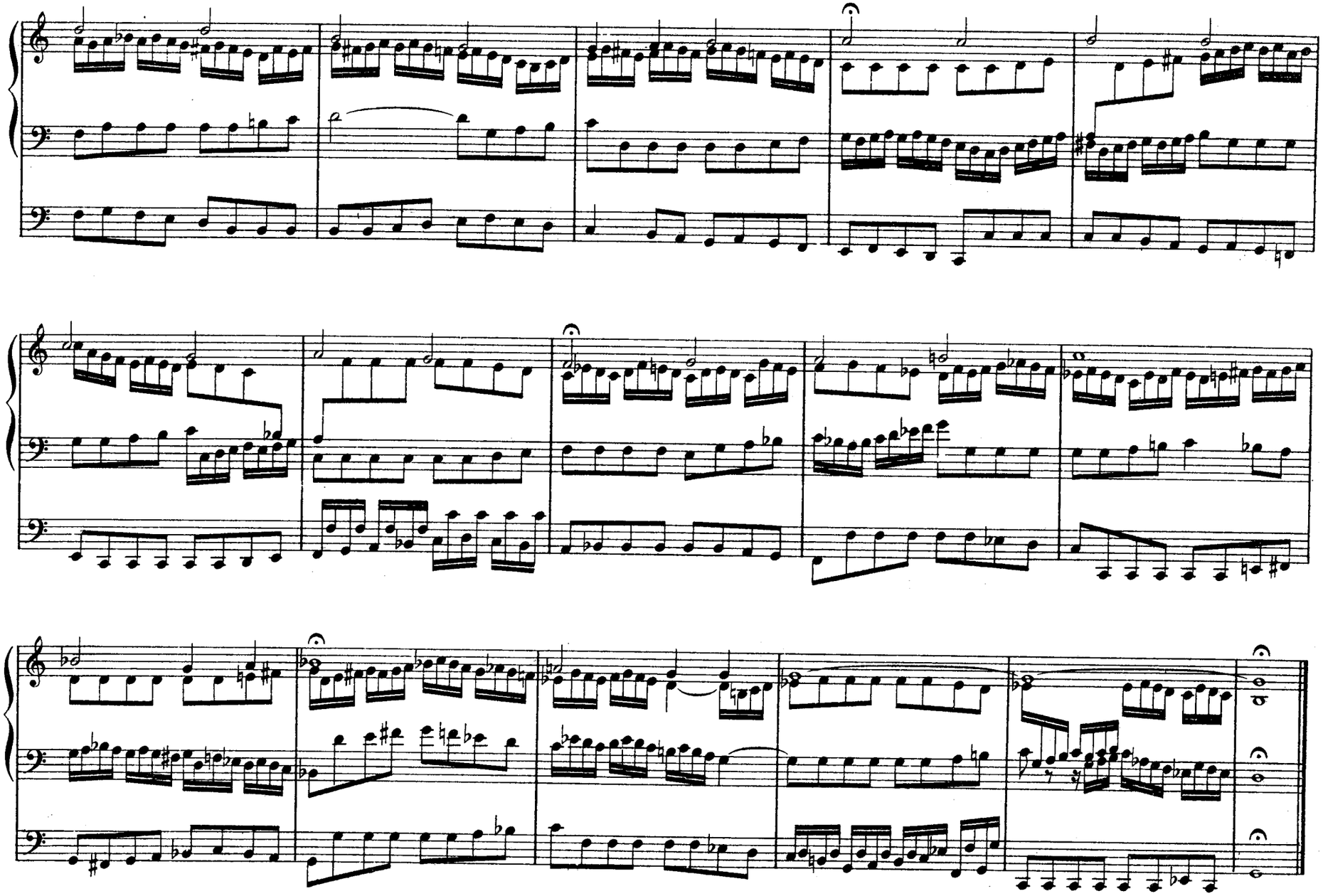
**Nº 34.**— *O doux Jésus, nous sommes ici près de Toi.*— Liebster Jésu, wir sind hier.

In Canone alla Quinta

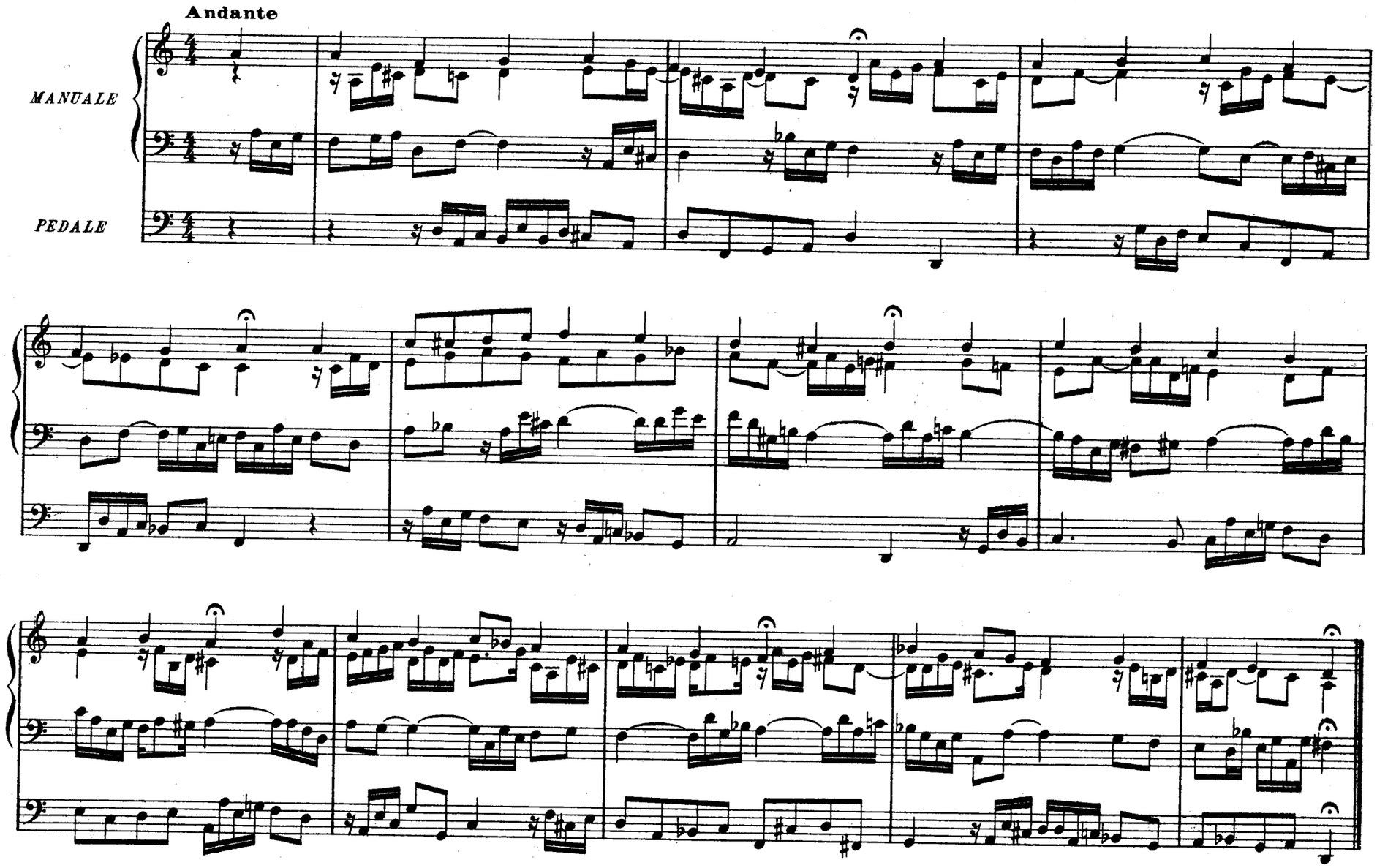



**Nº 35.**— *Voici quels sont les dix commandements de Dieu.*— Dies sind die heil'gen zehn Gebot'.

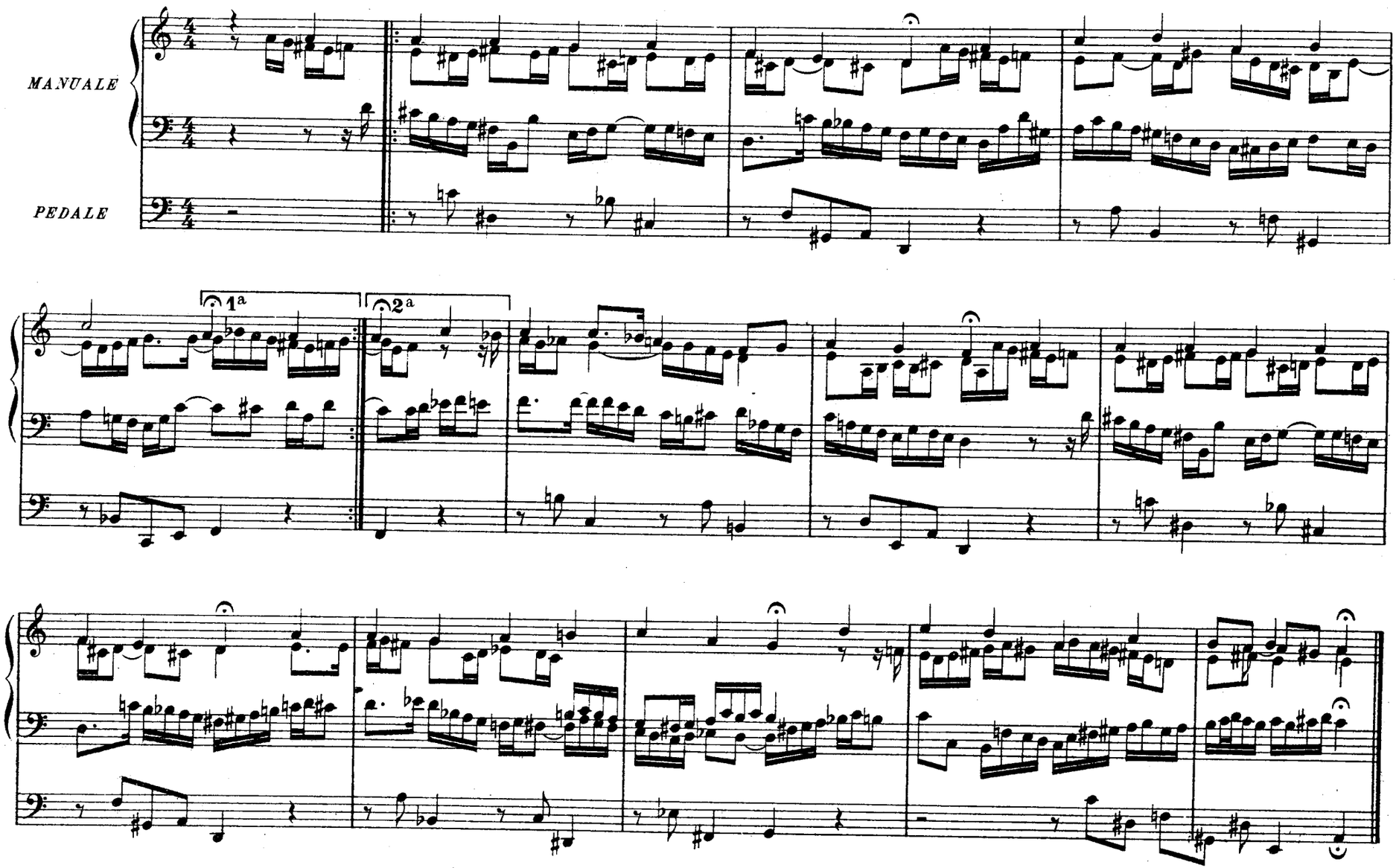




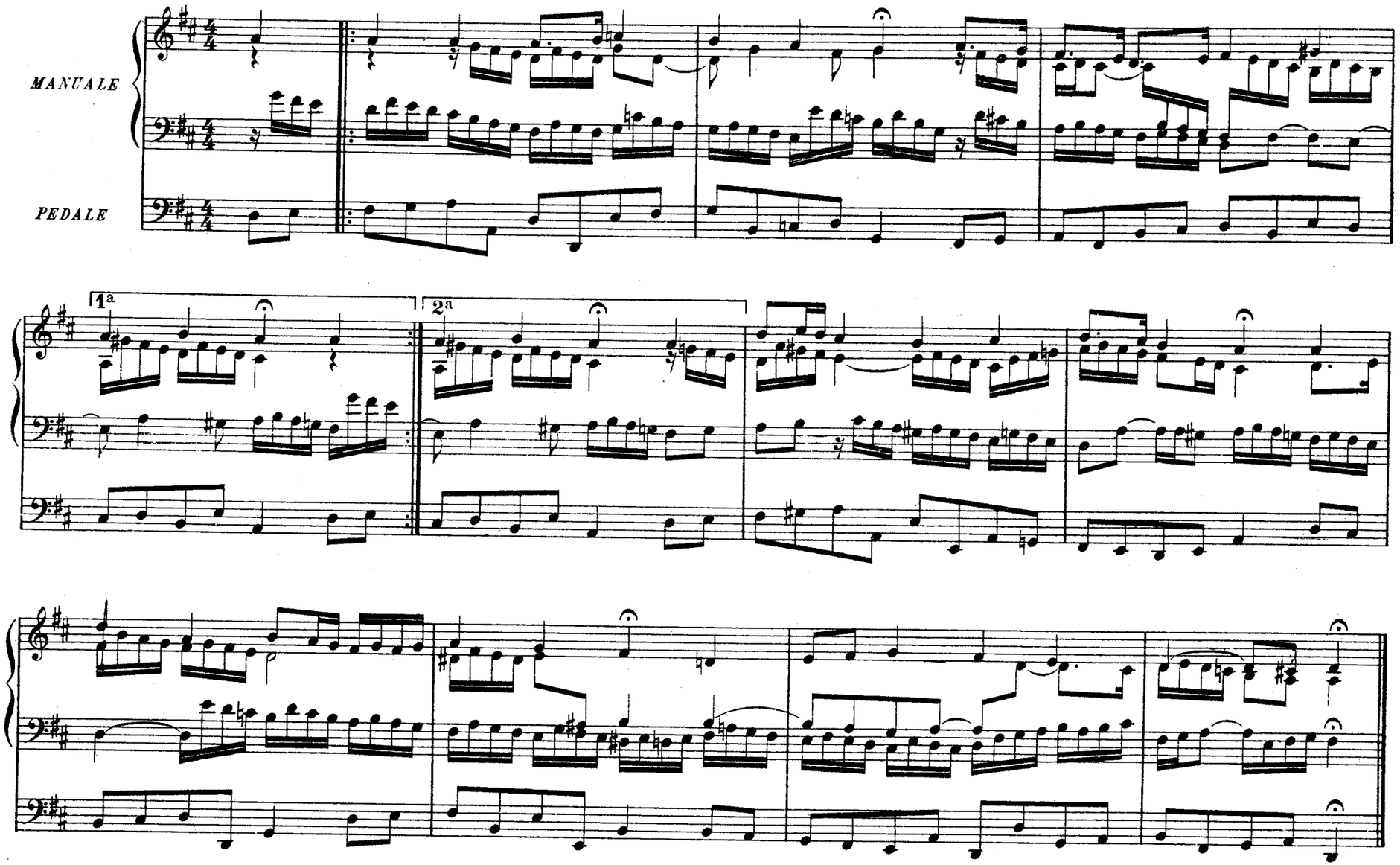
## Nº 36.– *PATER NOSTER.*– Vater Unser im Himmelreich.



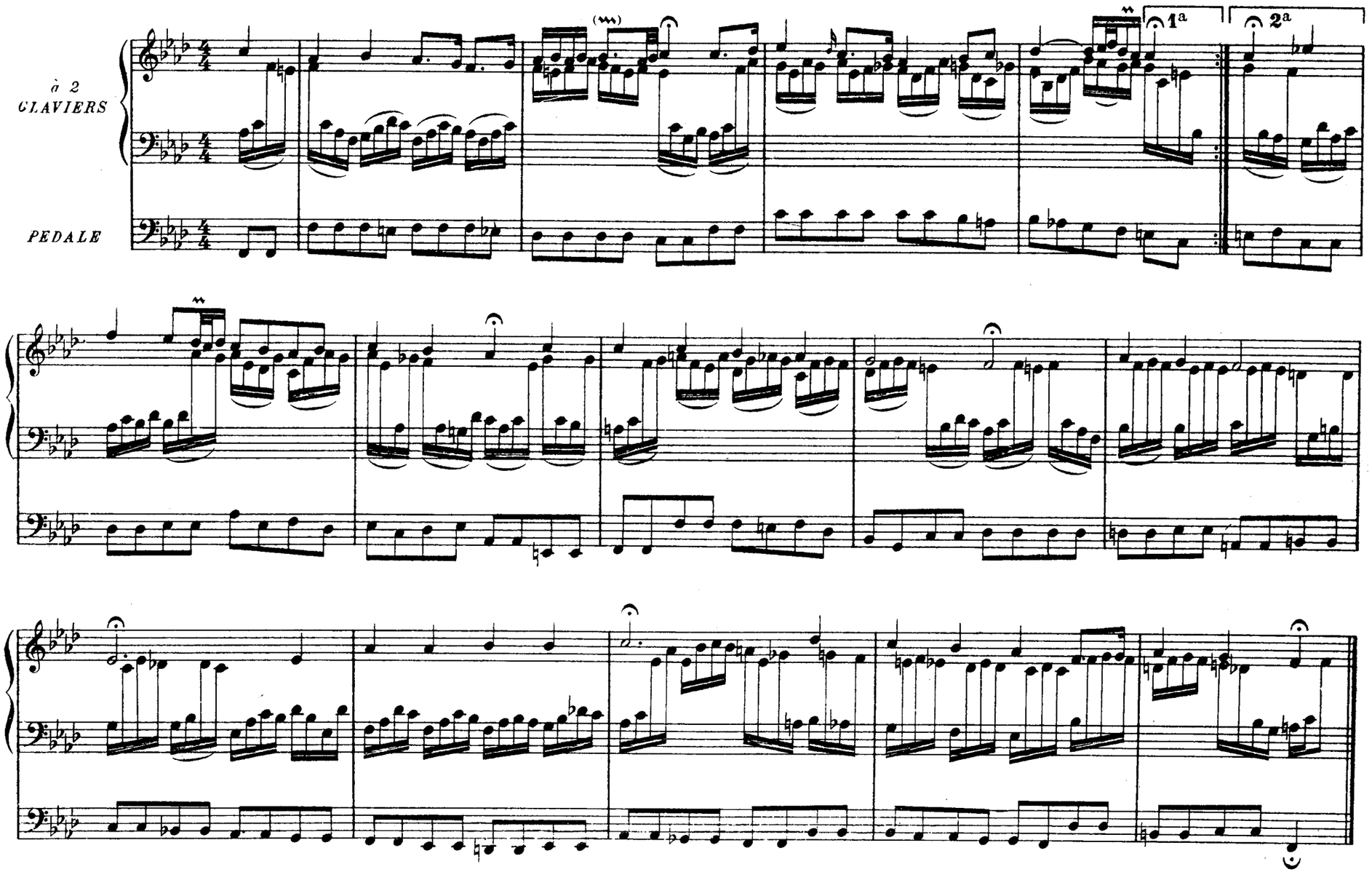
**Nº 37.** — *Par la chute d'Adam le monde est corrompu.* — Durch Adam's Fall ist ganz verderbt.



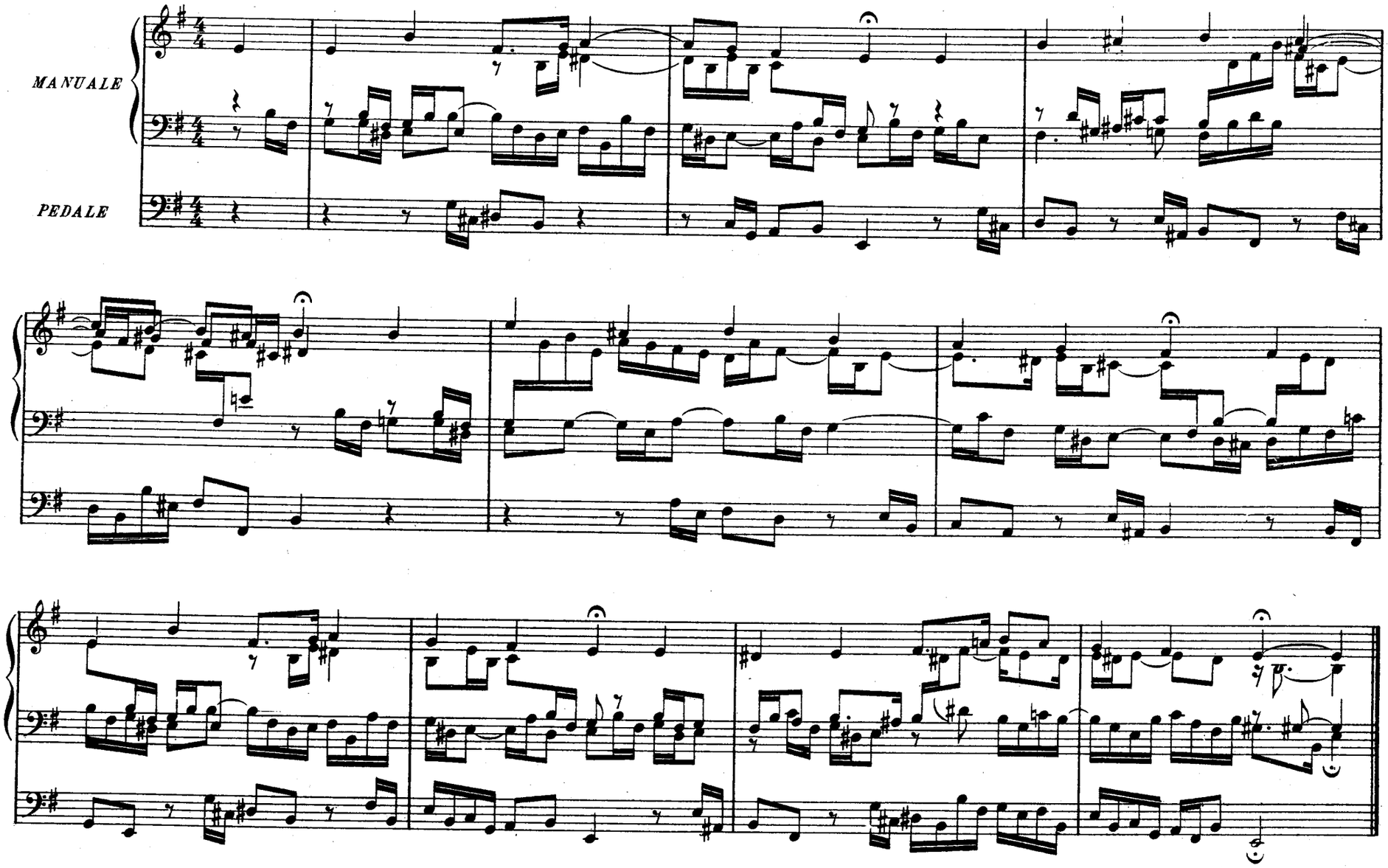
**№ 38.** — *Par Toi nous est venu le Salut.* — Es ist das Heil uns kommen her.



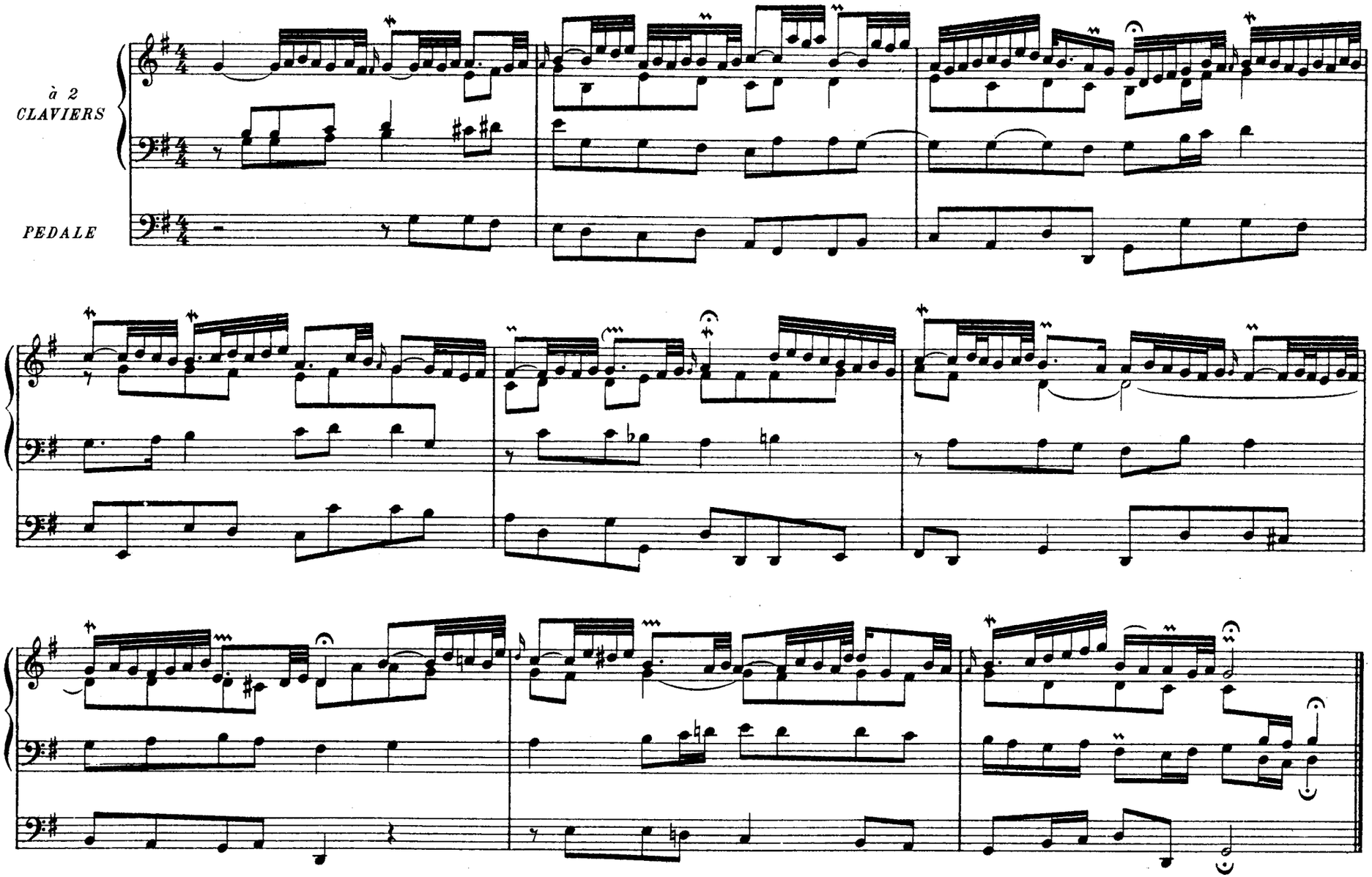
**Nº 39.** — *O Jésus-Christ! Je T'implore!* — Ich ruf' zu Dir, Herr Jésu Christ



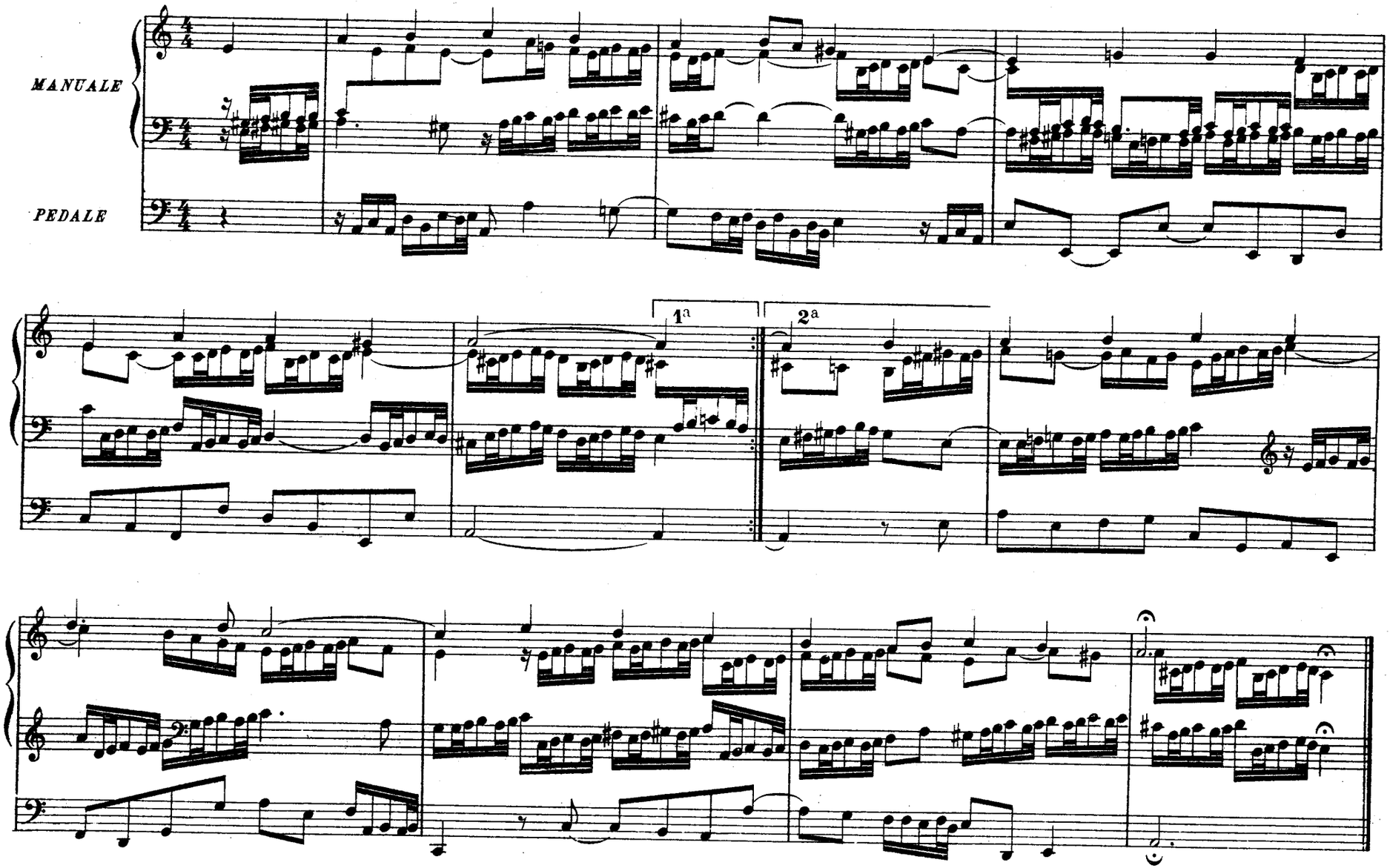
**Nº 40.** — *En Toi, Seigneur, j'ai mis tout mon espoir.* In Dich hab' ich gehoffet, Herr.



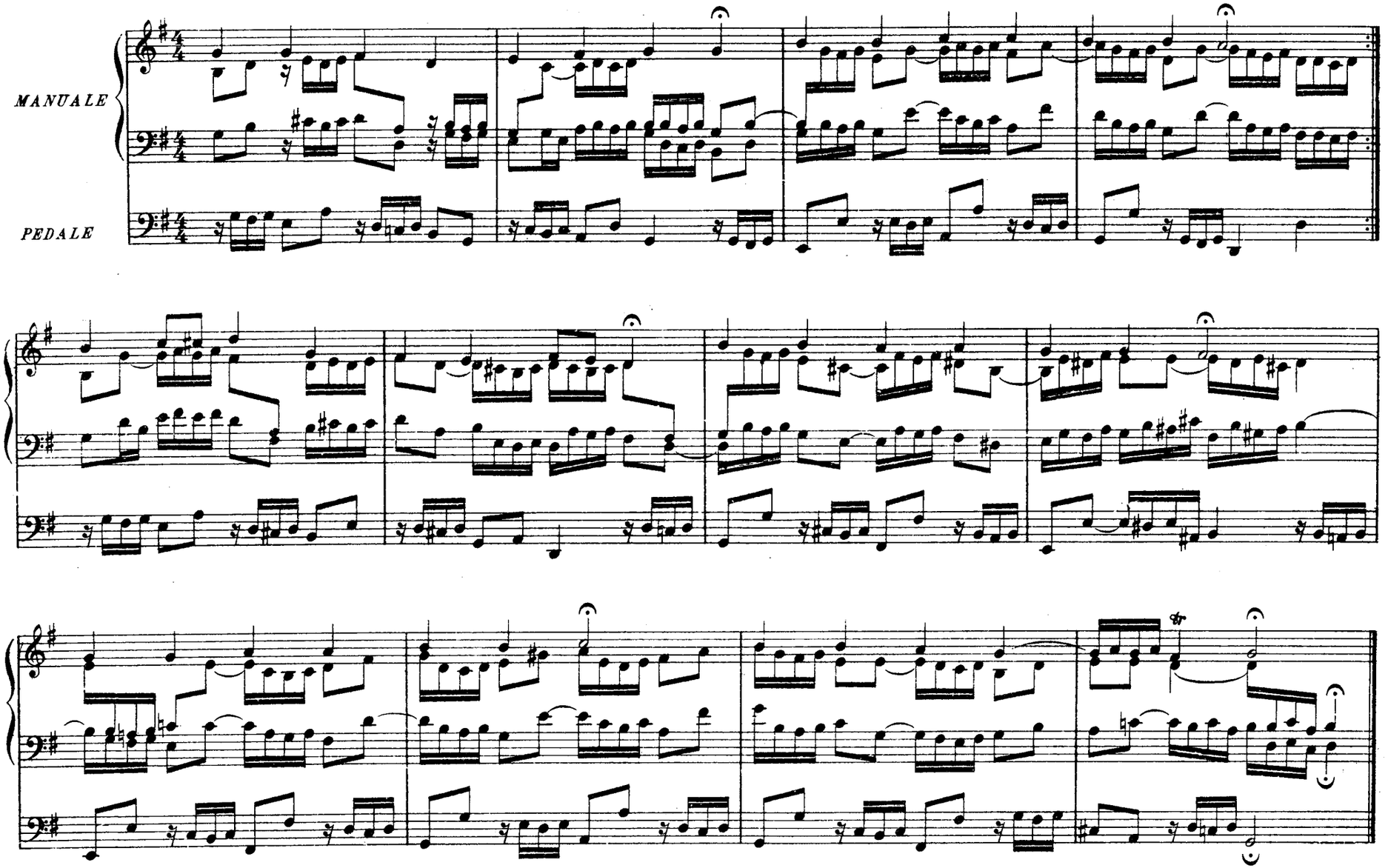
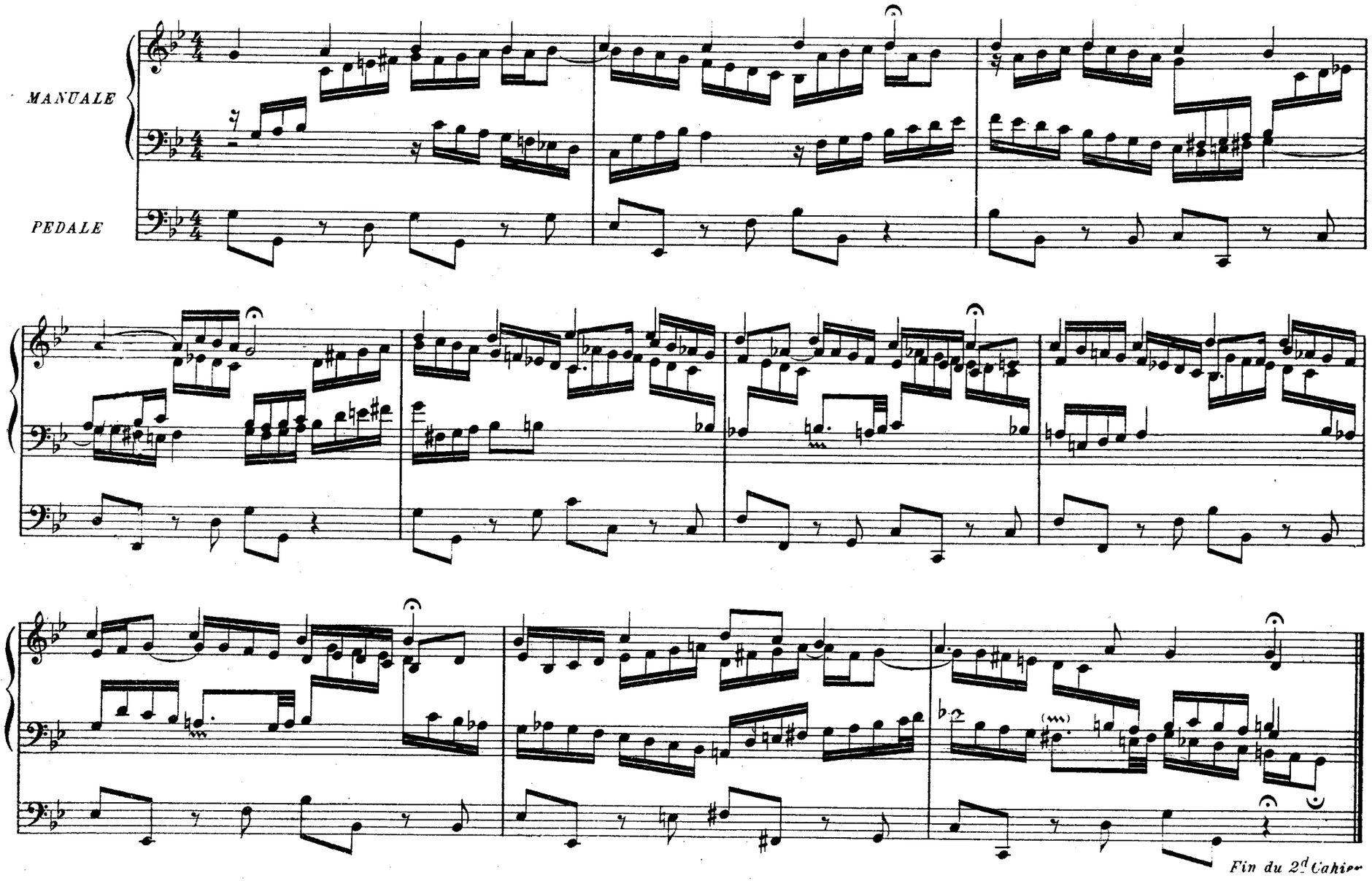
**Nº 41.** — *Lorsque nous sommes tombés dans la détresse.* — Wenn wir in höchsten Nöthen sein.



**Nº 42.** *Celui qui maintenant laisse dans son cœur regner le doux Seigneur.* Wer nur den lieben Gott lässt walten.



**№ 43.** — *Nous sommes tous mortels.* — Alle Menschen müssen sterben.



**Nº 44.** — *Ah! Que tout est vain et fugitif.* — Ach! wie nichtig, ach! wie flüchtig